

**DOHODA
O PODMIENKACH SPOLUPRÁCE PRI
ZABEZPEČOVANÍ SPOLOČNÉHO
ŠTUDIJNÉHO PROGRAMU
VYSOKOŠKOLSKÉHO ŠTÚDIA**

**AGREEMENT
ON THE TERMS AND CONDITIONS
OF COOPERATION IN THE IMPLEMENTATION
OF A JOINT HIGHER EDUCATION STUDY
PROGRAMME**

**УГОДА
ПРО УМОВИ СПІВПРАЦІ ПРИ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
СПІЛЬНОЇ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ ВИЩОЇ
ОСВІТИ**

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s § 54a zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, podľa Zákona Ukrajiny „O vysokoškolskom vzdelávaní“, Poradia realizácie práva na akademickú mobilitu, schváleného uznesením Kabinetu ministrov Ukrajiny v znení z 13. mája 2022 č. 599, príkazu Ministerstva školstva a vedy Ukrajiny z 15. mája 2024 č. 686 „O schválení nariadenia o akreditácii vzdelávacích programov, podľa ktorých sa realizuje príprava uchádzačov o vysokoškolské vzdelanie“ a Metodických odporúčaní týkajúcich sa realizácie dohodnutých spoločných vzdelávacích programov a vydávania spoločných (dvojitých) diplomov, ktoré boli schválené nariadením Ministerstva školstva a vedy Ukrajiny z 27. marca 2025 č. 518.

pursuant to Section 51 of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, and in accordance with Section 54a of Act No. 131/2002 Coll. on Higher Education and on the Amendment and Supplementation of Certain Acts, as amended, in accordance with the Law of Ukraine “On Higher Education”, the Procedure for Exercising the Right to Academic Mobility approved by Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine, as amended on 13 May 2022 No. 599, the Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine dated 15 May 2024 No. 686 “On Approval of the Regulation on the Accreditation of Educational Programmes Leading to Higher Education Qualifications”, and the Methodological Recommendations on the Implementation of Jointly Agreed Educational Programmes and the Issuance of Joint (Double) Diplomas approved by the Regulation of the Ministry of Education and Science of Ukraine of 27 March 2025 No. 518.

відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільного кодексу зі змінами та доповненнями, а також відповідно до § 54a Закону № 131/2002 З. з. про вищу освіту та про внесення змін і доповнень до деяких законів у чинній редакції, відповідно до Закону України «Про вищу освіту», Порядку реалізації права на академічну мобільність, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України в редакції від 13 травня 2022 року № 599, наказу Міністерства освіти і науки України від 15 травня 2024 року № 686 «Про затвердження положення про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти», а також Методичних рекомендацій щодо реалізації погоджених спільних освітніх програм та видачі спільних (подвійних) дипломів, затверджених наказом Міністерства освіти і науки України від 27 березня 2025 року № 518,

UZATVORENÁ MEDZI

CONCLUDED BETWEEN

УКЛАДЕНА МІЖ

1. Štátna vysokoškolská vzdelávacia inštitúcia „Užhorodská Národná Univerzita“

Pidhirna ulica 46, 880 00, Užhorod, Ukrajina
zastúpená rektorom:

prof. Volodymyr Ivanovych SMOLANKA, DrSc.
ďalej tiež aj „UžNU“

Právnická fakulta Štátnej vysokoškolskej vzdelávacej inštitúcie Užhorodskej národnej univerzity

Kapitulna ulica 26, 880 00 Užhorod

zastúpená dekanom:

prof. Yaroslav Volodymyrovych LAZUR, DrSc.

Tel.: +38 (03122) 3-33-41

Fax +38 (03122) 3-42-02

E-mail: official@uzhnu.edu.ua

ďalej tiež aj „PraF UžNU“

a

2. Univerzita Komenského v Bratislave

Šafárikovo nám. 6, 818 06 Bratislava, Slovenská republika

zastúpená rektorom:

prof. JUDr. Marek ŠTEVČEK, DrSc.

IČO: 00397865 ďalej tiež aj „UK“

Univerzita Komenského v Bratislave,

Právnická fakulta

Šafárikovo námestie 6, P. O. Box 313, 810 00 Bratislava

zastúpená dekanom:

prof. JUDr. Eduard BURDA, PhD.

ďalej tiež aj „PraF UK“

(spolu ďalej tiež „zmluvné strany“; UžNU a UK sa ďalej spoločne označujú aj ako „univerzity“; PraF UžNU a PraF UK sa ďalej spoločne označujú tiež ako „fakulty“)

1. State Higher Educational Institution “Uzhhorod National University”

46 Pidhirna Street, 880 00 Uzhhorod, Ukraine
represented by the Rector:

prof. Volodymyr Ivanovych SMOLANKA, DrSc.
hereinafter also referred to as „UžNU“

Faculty of Law of the State Higher Educational Institution “Uzhhorod National University”

26 Kapitulna Street, 880 00 Uzhhorod

represented by the Dean:

prof. Yaroslav Volodymyrovych LAZUR, DrSc.

Tel.: +38 (03122) 3-33-41

Fax +38 (03122) 3-42-02

E-mail: official@uzhnu.edu.ua

hereinafter also referred to as „PraF UžNU“

and

2. Comenius University Bratislava

Šafárikovo nám. 6, 818 06 Bratislava, Slovak Republic

represented by the Rector:

prof. JUDr. Marek ŠTEVČEK, DrSc.

IČO: 00397865

hereinafter also referred to as „UK“

Comenius University Bratislava,

Faculty of Law

Šafárikovo námestie 6, P. O. Box 313, 810 00 Bratislava

represented by the Dean:

prof. JUDr. Eduard BURDA, PhD.

hereinafter also referred to as „PraF UK“

(hereinafter collectively also referred to as the “Contracting Parties”; UžNU and UK are hereinafter jointly also referred to as the “universities”; PraF UžNU and PraF UK are hereinafter also collectively referred to as the “Faculties”)

1. Державним вищим навчальним закладом «Ужгородський національний університет»

вул. Підгірна, 46, 88000, м. Ужгород, Україна
в особі ректора:

проф. Володимира Івановича СМОЛАНКИ, д.м.н.
надалі також «УжНУ»

Юридичний факультет Державного вищого навчального закладу «Ужгородський національний університет»

вул. Капітульна, 26, 88000, м. Ужгород

в особі декана:

проф. Ярослава Володимировича ЛАЗУРА, д.ю.н.

Тел.: +38 (03122) 3-33-41

Факс: +38 (03122) 3-42-02

E-mail: official@uzhnu.edu.ua

надалі також «ЮФ УжНУ»

та

2. Університет Коменського в Братиславі

Šafárikovo nám. 6, 818 06 Bratislava, Словацька Республіка

в особі ректора:

проф. JUDr. Marek ШТЕВЧЕК, д.н.

IČO: 00397865, надалі також «УК»

Університет Коменського в Братиславі,

Юридичний факультет

Šafárikovo námestie 6, P. O. Box 313, 810 00 Bratislava

в особі декана:

проф. JUDr. Едуард БУРДА, PhD

надалі також «ЮФ УК»

(разом надалі також «Сторони договору»; УжНУ та УК надалі разом також іменуються «університети»; ЮФ УжНУ та ЮФ УК надалі разом також іменуються «факультети»)

KEĎŽE

- (1) Na základe rozhodnutia Slovenskej akreditačnej agentúry pre vysoké školstvo zo dňa 16. mája 2024 číslo 2024/61:480-OAC je Univerzita Komenského v Bratislave oprávnená vytvárať študijné programy v študijnom odbore 30. právo.
- (2) Vytváranie a schvaľovanie študijných programov sa na Univerzite Komenského v Bratislave spravuje Vnútrošným predpisom č. 3/2026 Vnútrošný systém zabezpečovania kvality vysokoškolského vzdelávania Univerzity Komenského v Bratislave v znení neskorších predpisov.
- (3) Spoločný študijný program v podmienkach Slovenskej republiky upravuje ustanovenie § 58a zákona č. 131/ 2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (do 31. augusta 2026), § 57 zákona č. 300/2025 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (vysokoškolský zákon) (od 1. septembra 2026).
- (4) Slovenská akreditačná agentúra pre vysoké školstvo schválila Štandardy pre študijný program dňa 25. júla 2024 a Dodatok č. 1 k štandardom pre študijný program dňa 6. mája 2021.
- (5) Na základe rozhodnutia o akreditácii vzdelávacieho programu č. 16402 zo dňa 24. 06. 2025 je Štátna vysokoškolská vzdelávacia inštitúcia „Užhorodská národná univerzita“ oprávnená vytvárať študijné programy v študijnom odbore D9 Medzinárodné právo (prvý bakalársky stupeň).
- (6) Vytváranie a schvaľovanie študijných programov sa na Štátnej vysokoškolskej vzdelávacej inštitúcii Užhorodskej národnej univerzity spravuje vnútornými predpismi „Poriadok vypracovania, monitorovania a periodického preskúmania vzdelávacích programov“ a „Nariadenie o systéme

WHEREAS

- (1) Based on the decision of the Slovak Accreditation Agency for Higher Education of 16 May 2024 No. 2024/61:480-OAC, Comenius University Bratislava is authorized to create study programmes in the field of study 30. Law.
- (2) The creation and approval of study programmes at Comenius University Bratislava are governed by Internal Regulation No. 3/2026, the Internal Quality Assurance System of Higher Education of Comenius University Bratislava, as amended.
- (3) A joint study programme under the conditions of the Slovak Republic is regulated by the provision of Section 58a of Act No. 131/2002 Coll. on Higher Education and on the Amendment and Supplementation of Certain Acts, as amended (until 31 August 2026), and Section 57 of Act No. 300/2025 Coll. on Higher Education and on the Amendment and Supplementation of Certain Acts (the Higher Education Act) (from 1 September 2026).
- (4) The Slovak Accreditation Agency for Higher Education approved the Standards for the Study Programme on 25 July 2024 and Amendment No. 1 to the Standards for the Study Programme on 6 May 2021.
- (5) Based on the decision on the accreditation of the educational programme No. 16402 of 24 June 2025, the State Higher Educational Institution “Uzhhorod National University” is authorized to create study programmes in the field of study D9 International Law [first-cycle (Bachelor’s) degree level].
- (6) The creation and approval of study programmes at the State Higher Educational Institution Uzhhorod National University are governed by the internal regulations “Procedure for the Development, Monitoring and Periodic Review of Educational Programmes” and “Regulation on the System of Internal Quality Assurance of Education of UžNU” and “Regulation on the System of Internal Quality Assurance of

ВРАХОВУЮЧИ, ЩО

- (1) На підставі рішення Словацького акредитаційного агентства з вищої освіти від 16 травня 2024 року № 2024/61:480-OAC Університет Коменського в Братиславі уповноважений створювати освітні програми за спеціальністю 30. Право.
- (2) Створення та затвердження освітніх програм в Університеті Коменського в Братиславі регулюється Внутрішнім нормативним актом № 3/2026 «Внутрішня система забезпечення якості вищої освіти Університету Коменського в Братиславі» у чинній редакції.
- (3) Спільна освітня програма в умовах Словацької Республіки регулюється положеннями § 58a Закону № 131/2002 З. з. про вищу освіту та про внесення змін і доповнень до деяких законів у чинній редакції (до 31 серпня 2026 року), а також § 57 Закону № 300/2025 З. з. про вищу освіту та про внесення змін і доповнень до деяких законів (Закон про вищу освіту) (з 1 вересня 2026 року).
- (4) Словацьке акредитаційне агентство з вищої освіти затвердило Стандарти освітньої програми 25 липня 2024 року та Додаток № 1 до Стандартів освітньої програми 6 травня 2021 року.
- (5) На підставі рішення про акредитацію освітньої програми № 16402 від 24 червня 2025 року Державний вищий навчальний заклад «Ужгородський національний університет» уповноважений створювати освітні програми за спеціальністю D9 Міжнародне право (перший бакалаврський рівень).
- (6) Створення та затвердження освітніх програм у Державному вищому навчальному закладі «Ужгородський національний університет» регулюється внутрішніми нормативними актами «Порядок розроблення, моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм» та «Положення про систему внутрішнього забезпечення якості освіти УжНУ» та

- vnútorného zabezpečenia kvality vzdelávania UŽNU“ a „Nariadenie o systéme vnútorného zabezpečenia kvality vzdelávania UŽNU“
- (7) Spoločný študijný program v podmienkach Ukrajiny upravuje ustanovenie Zákon Ukrajiny „O vysokoškolskom vzdelávaní“ (Zákon Ukrajiny "Pro vyšchu osvitu"), a to predovšetkým čl. 7 ods. 8 (upravujúci vydávanie dokumentov o vzdelaní a spoločných/dvojitých diplomov) a čl. 9-1 ods. 1 (upravujúci akademickú mobilitu a spoločné programy), Uznesenie Kabinetu ministrov Ukrajiny č. 599 (v redakcii z 13. mája 2022), ktorým sa schvaľuje „Poriadok realizácie práva na akademickú mobilitu“, Nariadenie Ministerstva školstva a vedy Ukrajiny č. 518 z 27. marca 2025, ktorým boli schválené „Metodické odporúčania pre realizáciu dohodnutých spoločných vzdelávacích programov a vydávanie spoločných (dvojitých) diplomov“, Nariadenie Ministerstva školstva a vedy Ukrajiny č. 686 z 15. mája 2024 „O schválení predpisov o akreditácii vzdelávacích programov“.
- (8) Kritériá hodnotenia kvality vzdelávacieho programu sú stanovené ukrajinskou Národnou agentúrou pre zabezpečenie kvality vysokoškolského vzdelávania (NAQA – <https://naqa.gov.ua/>) v súlade s požiadavkami stanovenými v Nariadení Ministerstva školstva a vedy Ukrajiny č. 686/2024. Štandard je v plnom rozsahu harmonizovaný s európskymi normami ESG 2015.
- (9) Štandardy pre študijný program schválené Slovenskou akreditačnou agentúrou pre vysoké školstvo vychádzajú z ESG.
- (10) Ukrajinské štandardy vysokoškolského vzdelávania a procesy zabezpečovania kvality sú plne harmonizované s európskymi normami, čo potvrdzuje súlad s nasledujúcimi právnymi predpismi a medzinárodnými záväzkami:
- Harmonizácia s ESG 2015: Ukrajina ako súčasť Európskeho priestoru Education of UŽNU”.
- (7) A joint study programme under the conditions of Ukraine is regulated by the provisions of the Law of Ukraine “On Higher Education” (Ukrainian title: “Pro vyshchu osvitu”), in particular Article 7(8) (governing the issuance of educational documents and joint/double diplomas) and Article 9-1(1) (governing academic mobility and joint programmes), Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 599 (as amended on 13 May 2022), approving the “Procedure for Exercising the Right to Academic Mobility”, Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine No. 518 of 27 March 2025 approving the “Methodological Recommendations for the Implementation of Agreed Joint Educational Programmes and the Issuance of Joint (Double) Diplomas”, and Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine No. 686 of 15 May 2024 “On Approval of the Regulations on the Accreditation of Educational Programmes”.
- (8) The criteria for evaluating the quality of the educational programme are established by the Ukrainian National Agency for Higher Education Quality Assurance (NAQA – <https://naqa.gov.ua/>) in accordance with the requirements set out in the Regulation of the Ministry of Education and Science of Ukraine No. 686/2024. The standard is fully harmonized with the European Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area (ESG 2015).
- (9) The Standards for the Study Programme approved by the Slovak Accreditation Agency for Higher Education are based on the ESG.
- (10) Ukrainian higher education standards and quality assurance processes are fully harmonized with European standards, as confirmed by compliance with the following legal instruments and international commitments:
- Harmonization with ESG 2015: Ukraine, as «Положення про систему внутрішнього забезпечення якості освіти УжНУ».
- (7) Спільна освітня програма в умовах України регулюється положеннями Закону України «Про вищу освіту» (Закон України «Про вищу освіту»), зокрема статтю 7 частиною 8 (що регулює видачу документів про освіту та спільних/подвійних дипломів) та статтю 9-1 частиною 1 (що регулює академічну мобільність та спільні програми), постановою Кабінету Міністрів України № 599 (у редакції від 13 травня 2022 року), якою затверджено «Порядок реалізації права на академічну мобільність», наказом Міністерства освіти і науки України № 518 від 27 березня 2025 року, яким затверджено «Методичні рекомендації щодо реалізації погоджених спільних освітніх програм та видачі спільних (подвійних) дипломів», а також наказом Міністерства освіти і науки України № 686 від 15 травня 2024 року «Про затвердження положення про акредитацію освітніх програм».
- (8) Критерії оцінювання якості освітньої програми встановлюються Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти України (NAQA – <https://naqa.gov.ua/>) відповідно до вимог, визначених наказом Міністерства освіти і науки України № 686/2024. Стандарт повністю гармонізований з європейськими стандартами ESG 2015.
- (9) Стандарти освітньої програми, затверджені Словацьким акредитаційним агентством з вищої освіти, базуються на ESG.
- (10) Українські стандарти вищої освіти та процеси забезпечення якості повністю гармонізовані з європейськими нормами, що підтверджується відповідністю таким нормативно-правовим актам і міжнародним зобов'язанням:
- Гармонізація з ESG 2015: Україна як частина Європейського простору вищої освіти (ЕНЕА) повністю інтегувала Стандарти і рекомендації щодо забезпечення якості в Європейському

- vysokoškolského vzdelávania (EHEA) plne integrovala Štandardy a usmernenia na zabezpečenie kvality v Európskom priestore vysokoškolského vzdelávania (ESG 2015) do svojej národnej legislatívy. Ukrajinská Národná agentúra pre zabezpečenie kvality vysokoškolského vzdelávania (NAQA) je riadnym členom ENQA a je zapísaná v registri EQAR, čo zaručuje, že akreditačné kritériá na UŽNU sú plne kompatibilné s tými, ktoré sa uplatňujú v členských štátoch EÚ.
- Právny rámec a akreditácia: Procesy zabezpečovania kvality sa riadia Zákonom Ukrajiny „O vysokoškolskom vzdelávaní“ (č. 1556-VII), najmä článkami 10, 16 a 18, ktoré definujú kompetencie NAQA a štandardy vzdelávania. Samotná akreditácia vzdelávacieho programu prebieha podľa Nariadenia Ministerstva školstva a vedy Ukrajiny č. 686 zo dňa 15. 05. 2024, ktoré priamo integruje 10 základných princípov ESG do hodnotiaceho procesu.
 - Špecifiká odboru D9 „Medzinárodné právo“: Vzdelávací program na UŽNU je vypracovaný v súlade so štátnym štandardom pre odbor D9 Medzinárodné právo a zohľadňuje Metodické odporúčania pre spoločné vzdelávacie programy schválené Nariadením Ministerstva školstva č. 518 z 27. 03. 2025. To zaručuje, že dosiahnuté vzdelávacie výstupy a kompetencie absolventov sú plne porovnateľné s požiadavkami na bakalársky stupeň štúdia v Slovenskej republike.
 - Vnútorný systém kvality: V súlade s európskymi požiadavkami má UŽNU zavedený vnútorný systém zabezpečenia kvality (Poriadok monitorovania vzdelávacích programov), ktorý zahŕňa

- part of the European Higher Education Area (EHEA), has fully integrated the Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area (ESG 2015) into its national legislation. The Ukrainian National Agency for Higher Education Quality Assurance (NAQA) is a full member of ENQA and is registered in the EQAR register, which ensures that the accreditation criteria at UŽNU are fully compatible with those applied across EU Member States.
- Legal framework and accreditation: Quality assurance processes are governed by the Law of Ukraine “On Higher Education” (No. 1556-VII), in particular Articles 10, 16 and 18, which define the competences of NAQA and the education standards. The accreditation of the educational programme itself is carried out in accordance with the Regulation of the Ministry of Education and Science of Ukraine No. 686 of 15 May 2024, which directly integrates the 10 fundamental principles of ESG into the evaluation process.
 - Specifics of the field D9 “International Law”: The educational programme at UŽNU is developed in accordance with the state standard for the field D9 International Law and has been developed with due regard to the Methodological Recommendations for Joint Educational Programmes approved by the Regulation of the Ministry of Education and Science No. 518 of 27 March 2025. This ensures that the achieved learning outcomes and competences of graduates are fully comparable with the requirements for a first-cycle (Bachelor’s) degree level of study in the Slovak Republic.

- prostori vištoj osviti (ESG 2015) u svoe nacionalno zakonodavstvo. Nacionalno agentstvo iz zabezpečenja jakosti vištoj osviti Ukraїni (NAQA) e povnopravnim členom ENQA ta vklučene do reestru EQAR, što garantuje, što akreditačijni kriterij v UŽNU povnıstju sumisni z timi, jakı zastosovujutsja v derzavah-členah ES.
- Pravova baza ta akreditačija: Procеси zabezpečenja jakosti regulujutsja Zakonom Ukraїni «Pro vištu osvitu» (№ 1556-VII), zokrema statjami 10, 16 ta 18, jakı viznačajuť povnovadžennja NAQA ta štandardi osviti. Bezposeredno akreditačija osvıtnoj programi zdijtsnjuetsja vidpovıdno do nakuзу Mınisterstva osviti i nauki Ukraїni № 686 vid 15 travnja 2024 roku, jakıj prjamo intjegrue 10 osnovnih principıv ESG u proces ocınuvanja.
 - Osoblivosti specijalnošti D9 «Mıžnarodne pravo»: Osvıtnja programa v UŽNU rozroblena vidpovıdno do derzavnogo štandardu dla specijalnošti D9 Mıžnarodne pravo ta vrahovuє Metodıčni rekomendacijı što do spільnih osvıtnih program, zatverđženı nakazom Mınisterstva osviti i nauki Ukraїni № 518 vid 27 bereznja 2025 roku. Ce garantue, što došnjuti rezul’tati navčannja ta kompetentnosti vipusknıkiv e povnıstju porıvnuvanimi z vimogami do bakalavr’skogo rıvnja osviti v Slovačkij Respublıcı.
 - Vnutrıšnja sistema jakosti: Vidpovıdno do evropejskih vimog UŽNU zaprovadiv vnutrıšnju sistemu zabezpečenja jakosti (Porjadok monıtorıngu osvıtnih program), jakı vklučae zворотnij zv’jazok vid studentıv ta zovnıšnih zaınterесovanih storın, što zabezpečue postijne pidtrimanja visokih akademıčnih

spätnú väzbu od študentov a externých zainteresovaných strán, čím zabezpečuje neustále udržiavanie vysokých akademických štandardov počas celej realizácie spoločného programu. (NAQA – <https://naqa.gov.ua/>).

- Internal Quality Assurance System: In accordance with European requirements, UŽNU has established an internal quality assurance system (Procedure for Monitoring Educational Programmes), which includes feedback from students and external stakeholders, thereby ensuring the continuous maintenance of high academic standards throughout the implementation of the joint programme. (NAQA – <https://naqa.gov.ua/>).

стандартів протягом усього періоду реалізації спільної програми. (NAQA – <https://naqa.gov.ua/>).

Zmluvné strany vyjadrili svoju vôľu vytvoriť spoločný študijný program na základe predpisov Slovenskej republiky a Ukrajiny v súlade s touto zmluvou:

The Contracting Parties have expressed their will to establish a joint study programme on the basis of the legal regulations of the Slovak Republic and Ukraine in accordance with this Agreement:

Сторони договору висловили свою волю створити спільну освітню програму на підставі нормативно-правових актів Словацької Республіки та України відповідно до цієї Угоди:

Článok I.

Spoločný študijný program

- (1) Užhorodská národná univerzita v Užhorode, Právnická fakulta a Univerzita Komenského v Bratislave, Právnická fakulta sa dohodli na vytvorení spoločného bakalárskeho študijného programu v dennej forme štúdia s názvom „**Právo a medzinárodné právo**“ (ďalej len „spoločný študijný program“ alebo "študijný program"), zo strany PraF UK v študijnom odbore 30. právo v súlade so Sústavou študijných odborov Slovenskej republiky a zo strany PraF UŽNU v študijnom odbore D9 medzinárodné právo (prvý bakalársky stupeň) v súlade so Štandardom vysokoškolského vzdelávania Ukrajiny pre tento študijný odbor a na základe platného rozhodnutia o akreditácii vzdelávacieho programu (Certifikát o akreditácii č. 16402 zo dňa 24.06.2025).
- (2) Študijný program sa bude realizovať výlučne v anglickom jazyku (čo nevylučuje výberové predmety v inom jazyku, napríklad v slovenskom jazyku alebo ukrajinskom jazyku).
- (3) Študijný program je spoplatnený pre všetkých študentov a školné za spoločný študijný program je 2.000,00 EUR za jeden akademický rok štúdia; dekani fakúlt môžu v súlade s predpismi univerzít navrhnúť úpravu výšky školného.
- (4) Študent je prijatý na štúdium spoločného študijného programu obidvoch univerzít.
- (5) Predmetom tejto dohody je úprava podielu zmluvných strán na zabezpečení prijímacieho konania, podielu na výučbe študijného programu a na materiálnom, priestorovom a administratívnom zabezpečení študijného programu. Dohoda sa zaoberá aj kolíziou vnútorných predpisov zmluvných strán v súvislosti so spoločným študijným programom.
- (6) PraF UK zodpovedá za to, aby pri zabezpečovaní študijného programu boli v rámci činností PraF UK dodržiavané právne

Article I

Joint Study Programme

- (1) Uzhhorod National University in Uzhhorod, Faculty of Law, and Comenius University Bratislava, Faculty of Law, have agreed to establish a joint bachelor's study programme in the full-time form of study entitled "**Law and International Law**" (hereinafter referred to as the "joint study programme" or the "study programme"), on the part of PraF UK in the field of study 30. Law in accordance with the System of Fields of Study of the Slovak Republic, and on the part of PraF UŽNU in the field of study D9 International Law [first-cycle (Bachelor's) degree level) in accordance with the Higher Education Standard of Ukraine for this field of study and on the basis of a valid decision on the accreditation of the educational programme (Certificate of Accreditation No. 16402 of 24 June 2025).
- (2) The study programme shall be delivered exclusively in English (which shall not preclude elective courses in other languages, for example in the Slovak language or the Ukrainian language).
- (3) The study programme shall be subject to tuition fees for all students, and the tuition fee for the joint study programme amounts to EUR 2,000.00 per academic year; the Deans of the faculties may, in accordance with the regulations of the universities, propose an adjustment of the tuition fee.
- (4) A student shall be admitted to the joint study programme at both universities.
- (5) The subject matter of this Agreement is the regulation of the share of the Contracting Parties in ensuring the admission procedure, their share in the delivery of the study programme, and in the material, spatial and administrative provision of the study programme. The Agreement also addresses conflicts of the internal regulations of the

Стаття I

Спільна освітня програма

- (1) Ужгородський національний університет, Юридичний факультет, та Університет Коменського в Bratislavі, Юридичний факультет домовилися про створення спільної бакалаврської освітньої програми на денній формі здобуття освіти під назвою «**Право та міжнародне право**» (далі — «спільна освітня програма» або «освітня програма»), з боку **ЮФ УК** у галузі знань 30. Право відповідно до Системи галузей знань Словацької Республіки та з боку **ЮФ УжНУ** у галузі знань D9 Міжнародне право (перший бакалаврський рівень) відповідно до Стандарту вищої освіти України для цієї галузі знань та на підставі чинного рішення про акредитацію освітньої програми (Сертифікат про акредитацію № 16402 від 24.06.2025).
- (2) Освітня програма реалізується виключно англійською мовою (що не виключає вибіркові дисципліни іншою мовою, наприклад словацькою або українською).
- (3) Освітня програма є платною для всіх студентів, а плата за навчання за спільною освітньою програмою становить 2 000,00 євро за один академічний рік навчання; декани факультетів можуть відповідно до нормативних актів університетів запропонувати зміну розміру плати за навчання.
- (4) Студент зараховується на навчання за спільною освітньою програмою обох університетів.
- (5) Предметом цієї Угоди є врегулювання участі Сторін договору у забезпеченні проведення вступної процедури, їх участі у викладанні освітньої програми, а також у матеріальному, просторовому та адміністративному забезпеченні освітньої програми. Угода також регулює колізії внутрішніх нормативних актів Сторін договору у зв'язку зі спільною освітньою програмою.

predpisy platné v Slovenskej republike, a UŽNU zodpovedá za to, aby pri zabezpečovaní študijného programu boli v rámci činností PraF UŽNU dodržiavané právne predpisy platné na Ukrajine. Pokiaľ sa však orgány zmluvnej strany dozvedia o stave, činnosti, konaní alebo nekonaní, ku ktorému prichádza v rámci zabezpečovania študijného programu druhou zmluvnou stranu a ktoré je v rozpore s kategorickými požiadavkami právneho poriadku alebo vnútorných predpisov prvej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana je povinná vyvinúť všetko úsilie potrebné pre odstránenie takéhoto rozporu. Pokiaľ sa tento rozpor nepodarí odstrániť v primeranom čase, prvá zmluvná strana je oprávnená vypovedať túto dohodu s výpovednou lehotou, ktorú táto zmluvná strana uvedie vo výpovedi.

- (7) UŽNU zabezpečí súlad úrovne ochrany osobných údajov študentov spoločného študijného programu s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1 – 88), čo potvrdí vyhlásením zverejneným na svojej webovej stránke.

Contracting Parties in connection with the joint study programme.

- (6) PraF UK shall be responsible for ensuring that, in the provision of the study programme, applicable legal regulations in the Slovak Republic are complied with within the activities of PraF UK, and UŽNU shall be responsible for ensuring that, in the provision of the study programme, the legal regulations in force in Ukraine are complied with within the activities of PraF UŽNU. However, if the bodies of a Contracting Party become aware of a situation, activity, act or omission occurring within the provision of the study programme by the other Contracting Party that is in conflict with the mandatory requirements of the legal order or internal regulations of the first Contracting Party, the other Contracting Party shall be obliged to make every effort necessary to eliminate such conflict. If such conflict is not eliminated within a reasonable time, the first Contracting Party shall be entitled to terminate this Agreement with a notice period specified by that Contracting Party in the notice of termination.

- (7) UŽNU shall ensure that the level of protection of personal data of students of the joint study programme complies with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ L 119, 4.5.2016, pp. 1–88), which it shall confirm by a declaration published on its website.

- (6) PraF UK відповідає за те, щоб при забезпеченні освітньої програми в межах діяльності PraF UK дотримувалися правові норми, чинні у Словацькій Республіці, а UŽNU відповідає за те, щоб при забезпеченні освітньої програми в межах діяльності PraF UŽNU дотримувалися правові норми, чинні в Україні. Однак, якщо органи однієї зі Сторін договору дізнаються про стан, діяльність, дію або бездіяльність, що відбувається в межах забезпечення освітньої програми іншою Стороною договору і суперечить імперативним вимогам правопорядку або внутрішнім нормативним актам першої Сторони договору, інша Сторона договору зобов'язана зжити всіх необхідних заходів для усунення такої невідповідності. Якщо така невідповідність не буде усунута у розумний строк, перша Сторона договору має право розірвати цю Угоду з дотриманням строку повідомлення про розірвання, зазначеного цією Стороною договору.

- (7) **УЖНУ** забезпечить відповідність рівня захисту персональних даних студентів спільної освітньої програми Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту і Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб у зв'язку з обробкою персональних даних та про вільний рух таких даних, яким скасовується Директива 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних) (Офіційний вісник ЄС L 119, 4.5.2016, с. 1–88), що підтверджується відповідною заявою, оприлюдненою на його вебсайті.

Článok II

Podmienky prijatia na študijný program

- (1) Právo študovať spoločný študijný program podľa tejto dohody má každý, kto splní základné podmienky prijatia na štúdium bakalárskeho študijného programu v súlade s predpismi Slovenskej republiky a Ukrajiny a ďalšie podmienky prijatia určené zmluvnými stranami a touto dohodou.
- (2) Uchádzač môže podať prihlášku na spoločný študijný program na PraF UK alebo na PraF UŽNU rovnakým spôsobom a rovnakým postupom, ako je obvyklé podávanie prihlášok na štúdium na danej fakulte; technické podrobnosti prihlasovania a priebehu prijímacieho konania môže stanoviť vykonávacia dohoda.
- (3) Návrh kritérií na prijatie, obsahujúci obsah prijímacej skúšky, počet prijímaných študentov, náležitosti prihlášky ako aj výšku poplatku za prijímacie konanie, vypracované na základe vzájomnej dohody, predložia dekáni oboch fakúlt v dostatočnom predstihu akademickým senátom oboch fakúlt. Podmienky na prijatie schválené akademickými senátmi fakúlt sa považujú za vykonávací akt k tejto zmluve, ktorým sa určuje obsah právneho vzťahu medzi zmluvnými stranami ohľadom prijímacieho konania na spoločný študijný program na určitý akademický rok bez potreby uzatvorenia dodatku k tejto zmluve.
- (4) Základnou podmienkou pre prijatie na štúdium spoločného študijného programu je úspešné absolvovanie úplného stredoškolského vzdelania (s maturitou) alebo uchádzač má uznaný doklad o úplnom stredoškolskom vzdelaní so skúškou rovnocennou maturite vydaný zahraničnou strednou školou.
- (5) Počet študentov bude stanovený na základe kapacitných možností oboch fakúlt.
- (6) Počet prijímaných uchádzačov v jednom akademickom roku spravidla nepresiahne 100

Article II

Conditions for Admission to the Study Programme

- (1) The right to study the joint study programme under this Agreement shall be granted to any person who meets the basic conditions for admission to a bachelor's study programme in accordance with the regulations of the Slovak Republic and Ukraine, as well as other admission conditions determined by the Contracting Parties and this Agreement.
- (2) An applicant may submit an application for the joint study programme to PraF UK or to PraF UŽNU in the same manner and following the same procedure as is customary for submitting applications for study at the respective faculty; the technical details of the application process and the course of the admission procedure may be specified by an implementing agreement.
- (3) A proposal for admission criteria, including the content of the admission examination, the number of admitted students, the requirements for the application, as well as the amount of the admission fee, prepared on the basis of mutual agreement, shall be submitted by the Deans of both faculties, in due time, to the academic senates of both faculties. Admission conditions approved by the academic senates of the faculties shall be deemed to constitute an implementing act to this Agreement, determining the content of the legal relationship between the Contracting Parties with respect to the admission procedure to the joint study programme for a specific academic year, without the need to conclude an amendment to this Agreement.
- (4) The basic condition for admission to the study of the joint study programme is the successful completion of full secondary education (with a school-leaving examination) or the recognition of a document on full secondary education with an examination equivalent to the school-leaving examination issued by a foreign secondary school.
- (5) The number of students shall be determined on the basis of the capacity constraints of both faculties.

Стаття II

Умови вступу на освітню програму

- (1) Право навчатися за спільною освітньою програмою відповідно до цієї Угоди має кожна особа, яка виконає основні умови вступу на бакалаврську освітню програму відповідно до нормативно-правових актів Словацької Республіки та України, а також інші умови вступу, визначені Сторонами договору та цією Угодою.
- (2) Абітурієнт може подати заяву на спільну освітню програму до PraF UK або до PraF UŽNU у той самий спосіб і за тією ж процедурою, що є звичайною для подання заяв на навчання на відповідному факультеті; технічні деталі подання заяви та проведення вступної процедури можуть бути визначені виконавчою угодою.
- (3) Проект критеріїв прийому, який включає зміст вступного іспиту, кількість студентів, що приймаються, вимоги до заяви, а також розмір плати за вступну процедуру, підготовлений на основі взаємної домовленості, подається деканами обох факультетів завчасно академічним сенатам обох факультетів. Умови прийому, затверджені академічними сенатами факультетів, вважаються виконавчим актом до цієї Угоди, яким визначається зміст правовідносин між Сторонами договору щодо вступної процедури на спільну освітню програму на відповідний академічний рік без необхідності укладення додатка до цієї Угоди.
- (4) Основною умовою вступу на навчання за спільною освітньою програмою є успішне завершення повної загальної середньої освіти (з отриманням атестата про повну загальну середню освіту) або наявність визнаного документа про повну загальну середню освіту з іспитом, еквівалентним атестації, виданого іноземним закладом середньої освіти.
- (5) Кількість студентів визначається на основі кадрових та матеріальних можливостей обох

v dennej forme štúdia.

- (7) Uchádzač, ktorý splnil podmienky prijatia na štúdium, sa zapisuje na štúdium na základe príkazu rektora UŽŇU / rozhodnutia dekana UK, ktorý vykonal prijímacie konanie v súlade s vnútornými predpismi tejto univerzity; prijímacie konanie pre príslušný akademický rok sa uskutočňuje na základe vzájomnej dohody Zmluvných strán, a to buď jednou alebo druhou fakultou, alebo oboma fakultami súčasne.
- (8) Zloženie spoločnej prijímacej komisie schvaľujú oprávnené osoby Zmluvných strán (na UŽŇU – príkazom rektora, ktorý je jej predsedom, na UK – dekanom príslušnej fakulty). Komisia vyhodnocuje výsledky prijímacieho konania a predkladá vedeniu príslušných Zmluvných strán návrhy na prijatie alebo rozhodnutia o neprijatí uchádzačov.
- (9) Rozhodnutia o prijatí na štúdium alebo o neprijatí sa prijímajú oprávnenými osobami Zmluvných strán (na UŽŇU – rektorom, na UK – dekanom) na základe vzájomnej dohody. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť, že príslušný dokument podpíše iba jedna z oprávnených osôb; v takom prípade sa táto osoba považuje za riadne splnomocnenú druhou Zmluvnou stranou na základe tejto Dohody. Uchádzač má právo napadnúť výsledky prijímacieho konania podaním žiadosti o preskúma znie rozhodnutia. Takáto žiadosť sa podáva:
- na UŽŇU – rektorovi (predsedovi prijímacej komisie);
 - na UK – dekanovi fakulty.
- Preskúmanie rozhodnutia sa vykonáva v súlade s vnútornými procesnými predpismi tej univerzity, na ktorú bola žiadosť podaná. Ak sa žiadosť podáva vo vzťahu k rozhodnutiu podpísanému iba jednou Zmluvnou stranou, adresuje sa tej oprávnenej osobe, ktorá rozhodnutie podpísala; ak dokument podpísali zástupcovia oboch univerzít, uchádzač si sám zvolí, ktorej z nich žiadosť podá.

- (6) The number of admitted applicants in one academic year shall, as a rule, not exceed 100 in the full-time form of study.
- (7) An applicant who has fulfilled the conditions for admission to study shall be enrolled on the basis of the Rector's order of UŽŇU or the Dean's decision of UK, which conducted the admission procedure in accordance with the internal regulations of that university; the admission procedure for the relevant academic year shall be carried out on the basis of a mutual agreement of the Parties, either by one or the other faculty, or by both faculties jointly.
- (8) The composition of the joint admissions committee shall be approved by the authorised persons of the Parties (at UŽŇU – by the Rector's order, who shall act as its Chair; at UK – by the Dean of the respective faculty). The committee shall evaluate the results of the admission procedure and submit to the management of the respective Parties proposals for admission or decisions on the non-admission of applicants.
- (9) Decisions on admission to studies or on refusal of admission shall be taken by the authorised persons of the Parties (at Uzhhorod National University – the Rector; at Comenius University – the Dean) by mutual agreement. The Parties may agree that the relevant document shall be signed by only one of the authorised persons; in such a case, that person shall be deemed to have been duly authorised by the other Party on the basis of this Agreement. An applicant shall have the right to challenge the results of the admission procedure by submitting a request for review of the decision. Such a request shall be submitted:
- at UŽŇU – to the Rector (Chair of the Admissions Committee);
 - at UK – to the Dean of the Faculty.
- The review of the decision shall be carried out in accordance with the internal procedural rules of the university to which the request has been submitted. Where the request concerns a decision signed by only one Party, it shall be addressed to the

факультетів.

- (6) Кількість прийнятих абітурієнтів в одному академічному році, як правило, не перевищує 100 осіб на денній формі здобуття освіти.
- (7) Абітурієнт, який виконав умови вступу, зараховується на навчання на підставі наказу ректора УжНУ/рішення декана УК, який здійснював вступну процедуру згідно з внутрішніми правилами цього Університету; вступна процедура для відповідного академічного року здійснюється за взаємною домовленістю Сторін, одним або іншим факультетом або обома факультетами.
- (8) Склад спільної приймальної комісії затверджується уповноваженими особами Сторін (в УжНУ - наказом Ректора, який є її головою, а в УК – Деканом відповідного факультету). Комісія оцінює результати вступної процедури та подає керівництву відповідних Сторін пропозиції щодо зарахування та відмови у зарахуванні.
- (9) Рішення про зарахування на навчання або про відмову у зарахуванні приймаються уповноваженими особами Сторін (в УжНУ – Ректором, в УК – Деканом) за взаємною згодою. При цьому Сторони можуть домовитися, що відповідний документ підписує лише одна з уповноважених осіб; у такому разі вона вважається належним чином уповноваженою іншою Стороною на підставі цієї Угоди.
- Абітурієнт має право оскаржити результати вступної процедури шляхом подання заяви про перегляд рішення. Така заява подається:
- в УжНУ – на ім'я Ректора (голови приймальної комісії);
 - в УК – на ім'я Декана факультету.
- Перегляд рішення здійснюється відповідно до внутрішніх процесуальних норм того університету, до якого була подана заява. Якщо заява подається щодо рішення, підписаного лише однією Стороною, вона спрямовується тій

Ak oprávnená osoba, ktorá prijala pôvodné rozhodnutie, nevyhovie žiadosti v rámci autoremedúry, konečné rozhodnutie v druhom stupni prijíma rektor príslušnej univerzity. Rektor zruší napadnuté rozhodnutie a vráti vec na nové prerokovanie, ak sa zistí, že rozhodnutie bolo prijaté v rozpore so zákonom, vnútornými predpismi univerzity alebo fakulty, alebo schválenými podmienkami prijímacieho konania.

- (10) Náklady na realizáciu prijímacieho konania, vrátane nákladov na prípravu a vydanie dokladu o prijatí (príkazu rektora na UŽNU alebo rozhodnutia dekana na UK), znáša príslušná Zmluvná strana. V prípade UK môžu byť tieto náklady pokryté z poplatku za materiálne zabezpečenie prijímacieho konania, ak tak ustanovujú jej vnútorné predpisy.
- (11) Uchádzač, ktorý si podáva prihlášku na UK, uhradza poplatok za prijímacie konanie na účet PraF UK (Právnickej fakulty UK) spôsobom ustanoveným právnymi predpismi Slovenskej republiky. Na UŽNU sa prijímacie konanie uskutočňuje bezodplatne; uchádzač neuhrádza poplatok za prijímacie konanie na účet UŽNU (pokiaľ platná legislatíva Ukrajiny pre príslušný akademický rok neustanovuje inak).
- (12) Komunikačným jazykom pri realizácii prijímacieho konania medzi vysokou školou a uchádzačom je prioritne anglický jazyk, v oficiálnom písomnom styku je výlučne anglický jazyk.

authorised person who signed the decision; where the document has been signed by representatives of both universities, the applicant shall choose to which of them the request is submitted.

If the authorised person who adopted the original decision does not grant the request within the framework of self-remedy (autoremedy), the final decision at the second instance shall be taken by the Rector of the respective university. The Rector shall annul the contested decision and remit the matter for reconsideration if it is established that the decision was adopted in violation of the law, the internal regulations of the university or faculty, or the approved admission conditions.

- (10) The costs of conducting the admission procedure, including the costs of preparing and issuing the document of admission (the Rector's order at UŽNU or the Dean's decision at UK), shall be borne by the respective Party. In the case of UK, such costs may be covered from the fee for material provision of the admission procedure, if so provided by its internal regulations.
- (11) An applicant submitting an application to UK shall pay the admission fee into the account of PraF UK (Právnická fakulta UK) in the manner established by the legislation of the Slovak Republic. At UŽNU, the admission procedure shall be conducted free of charge; the applicant shall not pay any admission fee into the account of UŽU (unless the applicable legislation of Ukraine for the relevant academic year provides otherwise).
- (12) The language of communication in the implementation of the admission procedure between the higher education institution and the applicant shall primarily be English; in official written communication, the English language shall be used exclusively.

уповноваженій особі, яка підписала рішення; якщо документ підписали представники обох університетів, абітурієнт самостійно обирає, кому з них подати заяву.

Якщо уповноважена особа, яка прийняла первинне рішення, не задовольнить заяву в порядку самовиправлення (autoremedúra), остаточне рішення у другій інстанції приймає Ректор відповідного університету. Ректор скасовує оскаржуване рішення та повертає справу на новий розгляд, якщо буде встановлено, що рішення було прийняте з порушенням закону, внутрішніх нормативних актів університету чи факультету або затверджених умов вступу.

- (10) Витрати на проведення вступної процедури, включаючи витрати на підготовку та видачу документа про зарахування (наказу Ректора в УжНУ або рішення Декана в УК), покриваються за рахунок коштів відповідної Сторони. У випадку УК такі витрати можуть покриватися за рахунок плати за матеріальне забезпечення вступної процедури, якщо це передбачено її внутрішніми правилами.
- (11) Абітурієнт, який подає заяву до УК, сплачує плату за вступну процедуру на рахунок ЮР УК у порядку, встановленому законодавством Словацької Республіки. В УжНУ вступна процедура здійснюється безоплатно, абітурієнт не сплачує плату за вступ на рахунок УжНУ (якщо інше не передбачено чинним законодавством України на відповідний навчальний рік).
- (12) Мовою комунікації під час проведення вступної процедури між закладом вищої освіти та абітурієнтом є переважно англійська мова, а в офіційному письмовому спілкуванні використовується виключно англійська мова.

Článok III Podmienky štúdia

a podmienky na absolvovanie štúdia

- (1) Študent musí počas celej doby štúdia plniť podmienky štúdia, ako aj kontrolné etapy štúdia podľa predpisov PraF UK a aj UŽNU.
- (2) Študent môže byť vylúčený zo štúdia podľa predpisov platných aspoň pre jednu z fakúlt alebo vysokých škôl.
- (3) Študent riadne skončí štúdium jeho absolvovaním, ak splnil povinnosti študijného programu podľa študijného plánu, vykonal stáž podľa predpisov platných pre UŽNU, úspešne vykonal štátnu skúšku predpísanú študijným programom a obhájil záverečnú prácu alebo záverečnú stáž podľa predpisov platných UK; vykonávacía dohoda môže stanoviť v súlade s predpismi platnými pre UK a UŽNU, že záverečná stáž podľa predpisov platných pre UK sa započíta na stáž podľa predpisov platných pre UŽNU.
- (4) Študent sa môže zúčastniť štátnej skúšky, ak
 - a) získal minimálne toľko kreditov, aby po získaní kreditov za úspešné absolvovanie štátnych skúšok mal najmenej 240 kreditov, a súčasne absolvoval predpísaný počet povinne voliteľných predmetov (ak študijný program obsahuje povinne voliteľné predmety),
 - b) absolvoval všetky povinné predmety zo študijného programu „Právo a medzinárodné právo“.

Article III Conditions of Study

and Conditions for the Completion of Studies

- (1) The student shall, throughout the entire duration of the study, fulfil the conditions of study as well as the control stages of study in accordance with the regulations of PraF UK and UŽNU.
- (2) The student may be expelled from studies in accordance with the regulations applicable to at least one of the faculties or higher education institutions.
- (3) The student shall duly complete the study by its completion if he or she has fulfilled the obligations of the study programme in accordance with the study plan, completed an internship in accordance with the regulations applicable to UŽNU, successfully passed the state examination prescribed by the study programme, and defended the final thesis or completed the final internship in accordance with the regulations applicable to UK; an implementing agreement may stipulate, in accordance with the regulations applicable to UK and UŽNU, that the final internship under the regulations applicable to UK shall be recognized as an internship under the regulations applicable to UŽNU.
- (4) The student may take the state examination if
 - a) he or she has obtained at least such number of credits that, after obtaining credits for the successful completion of the state examinations, he or she has at least 240 credits, and at the same time has completed the prescribed number of compulsory elective courses (if the study programme includes compulsory elective courses),
 - b) he or she has completed all compulsory courses of the study programme “Law and International Law”.

Стаття III Умови навчання

та умови завершення навчання

- (1) Студент протягом усього періоду навчання зобов'язаний виконувати умови навчання, а також контрольні етапи навчання відповідно до нормативних актів ЮФ УК та УжНУ.
- (2) Студент може бути відрахований з навчання відповідно до нормативних актів, чинних щонайменше для одного з факультетів або закладів вищої освіти.
- (3) Студент належним чином завершує навчання шляхом його закінчення, якщо він виконав вимоги освітньої програми відповідно до навчального плану, пройшов практику відповідно до нормативних актів, чинних для UŽNU, успішно склав державний іспит, передбачений освітньою програмою, та захистив кваліфікаційну роботу або пройшов завершальну практику відповідно до нормативних актів, чинних для UK; виконавча угода може передбачити відповідно до нормативних актів, чинних для UK та УжНУ, що завершальна практика відповідно до нормативних актів UK зараховується як практика відповідно до нормативних актів УжНУ.
- (4) Студент може бути допущений до складання державного іспиту, якщо:
 - a) він набрав щонайменше таку кількість кредитів, щоб після зарахування кредитів за успішне складання державних іспитів мати не менше 240 кредитів, а також виконав встановлену кількість вибіркових обов'язкових дисциплін (якщо освітня програма містить такі дисципліни),
 - b) він склав усі обов'язкові дисципліни освітньої програми «Право та міжнародне право».

Článok IV

Podrobnosti o organizácii štúdia

- (1) Spoločný študijný program má štandardnú dĺžku štúdia v dennej forme štyri akademické roky.
- (2) Denná forma štúdia bude mať kombinovanú formu štúdia.
- (3) Jednotlivé predmety sú zabezpečované PraF UK, PraF UŽNU alebo spoločne PraF UK a PraF UŽNU. Fakulta zabezpečujúca daný predmet zodpovedá za jeho vecnú stránku a personálne zabezpečenie výučby.
- (4) Výučba predmetov spoločného študijného programu prebieha takto:
 - a) prvý a štvrtý rok štandardnej dĺžky štúdia sa študenti zúčastňujú výučby v priestoroch PraF UŽNU;
 - b) druhý a tretí rok štandardnej dĺžky štúdia sa študenti zúčastňujú výučby v priestoroch PraF UK;
 - c) pedagógovia PraF UK vykonávajú pedagogickú činnosť, vrátane skúšok, v priestoroch PraF UK, pedagógovia PraF UŽNU vykonávajú pedagogickú činnosť, vrátane skúšok, v priestoroch PraF UŽNU;
 - d) pokiaľ podľa odporúčaného študijného plánu je predmet zabezpečovaný PraF UK zaradený do prvého alebo štvrtého roka štúdia, alebo predmet zabezpečovaný UŽNU je zaradený do druhého alebo tretieho roka štúdia, výučba prebieha prostredníctvom online výučby;
 - e) štátna skúška sa vykonáva pred štvorčlennou komisiou, z ktorej dvaja sú zástupcami PraF UK, vymenovaní dekanom PraF UK, a dvaja sú zástupcami PraF UŽNU, vymenovaní príkazom rektora UŽNU; členovia komisie z inštitúcie, na pôde ktorej sa štátna skúška fyzicky nekoná, sa môžu zúčastniť na štátnej skúške dištančne; predsedu komisie z radov jej členov vymenúvajú spoločne rektor UŽNU a dekan

Article IV

Details of the Organization of Studies

- (1) The joint study programme has a standard duration of study in the full-time form of four academic years.
- (2) The full-time form of study shall have a combined form of study.
- (3) Individual courses shall be delivered by PraF UK, PraF UŽNU, or jointly by PraF UK and PraF UŽNU. The faculty providing the respective course shall be responsible for its substantive content and the staffing of teaching.
- (4) The teaching of courses of the joint study programme shall take place as follows:
 - a) in the first and fourth year of the standard duration of study, students shall attend classes on the premises of PraF UŽNU;
 - b) in the second and third year of the standard duration of study, students shall attend classes on the premises of PraF UK;
 - c) academic staff of PraF UK shall carry out teaching activities, including examinations, on the premises of PraF UK; teachers of PraF UŽNU shall carry out teaching activities, including examinations, on the premises of PraF UŽNU;
 - d) if, according to the recommended study plan, a course provided by PraF UK is included in the first or fourth year of study, or a course provided by UŽNU is included in the second or third year of study, the teaching shall be conducted in an online format;
 - e) the state examination shall be conducted before a four-member committee, of which two members are representatives of the PraF UK, appointed by the Dean of the PraF UK, and two members are representatives of the PraF UŽNU, appointed by order of the Rector of UŽNU; members of the committee from the institution at whose premises the state examination is not physically held may participate in the examination remotely; the

Стаття IV

Деталі організації навчання

- (1) Спільна освітня програма має стандартну тривалість навчання на денній формі чотири академічні роки.
- (2) Денна форма навчання матиме комбіновану форму навчання.
- (3) Окремі навчальні дисципліни забезпечуються ЮФ УК та ЮФ УжНУ, або спільно ЮФ УК та ЮФ УжНУ. Факультет, що забезпечує відповідну дисципліну, відповідає за її зміст та кадрове забезпечення викладання.
- (4) Викладання дисциплін спільної освітньої програми здійснюється таким чином:
 - a) на першому та четвертому роках стандартної тривалості навчання студенти беруть участь у навчанні на базі ЮФ УжНУ;
 - b) на другому та третьому роках стандартної тривалості навчання студенти беруть участь у навчанні на базі ЮФ УК;
 - c) викладачі ЮФ УК здійснюють педагогічну діяльність, включаючи проведення іспитів, на базі ЮФ УК, а викладачі ЮФ УжНУ здійснюють педагогічну діяльність, включаючи проведення іспитів, на базі ЮФ УжНУ;
 - d) якщо відповідно до рекомендованого навчального плану дисципліна, що забезпечується ЮФ УК, включена до першого або четвертого року навчання, або дисципліна, що забезпечується УжНУ, включена до другого або третього року навчання, викладання здійснюється у формі дистанційного (онлайн) навчання;
 - e) державний іспит проводиться перед комісією у складі чотирьох осіб, з яких двоє є представниками ЮФ УК, призначеними Деканом ЮФ УК, і двоє — представниками ЮФ УжНУ, призначеними наказом Ректора УжНУ; члени комісії з установи, на базі якої державний іспит фізично не проводиться, можуть брати участь у державному іспиті

- PraF UK; podrobnosti organizácie štátnej skúšky sa dohodnú na každý akademický rok.
- (5) Obe fakulty zverejnia na svojich webových stránkach informácie o študijnom programe minimálne v anglickom jazyku, pričom zverejnia aspoň nasledujúce údaje:
- informácie o akreditácii študijného programu a udeľovaný titul;
 - profil absolventa
 - podmienky absolvovania študijného programu;
 - odporúčaný študijný plán a informačné listy predmetov;
 - opis študijného programu a vnútornú hodnotiacu správu o plnení štandardov pre študijný program;
 - zloženie Rady študijného programu, vedecko/umelecko-pedagogické charakteristiky garantov a spolugarantov a charakteristiky výstupov tvorivej činnosti v požadovanom rozsahu;
 - rozhodnutia a zápisnice z rokovaní príslušných orgánov zabezpečujúcich kvalitu štúdia;
 - predpisy platné a účinné pre štúdium v anglickom jazyku.
- (6) Hodnotenie študentov v rámci jednotlivých predmetov zodpovedá európskemu systému transferu kreditov (ECTS) a uskutočňuje sa hodnotením známkou podľa klasifikačnej stupnice A až FX.
- (7) Pokiaľ je študent neúspešný na skúške, má nárok na dva opravné termíny. Pokiaľ študent neabsolvuje zapísaný predmet v danom akademickom roku, môže si ho opakovane zapísať ešte raz, pričom má nárok na jeden riadny a dva opravné termíny skúšky.
- (8) PraF UK a PraF UŽNU sa zaväzujú, že poskytnú študentom spoločného študijného programu rovnaké študijné podmienky a infraštruktúru ako študentom v ostatných
- Chair of the committee shall be appointed from among its members jointly by the Rector of UŽNU and the Dean of the PraF UK; the details of the organisation of the state examination shall be agreed for each academic year.
- (5) Both faculties shall publish information about the study programme on their websites at least in the English language, and shall publish at least the following information:
- information on the accreditation of the study programme and the degree awarded;
 - the graduate profile;
 - the conditions for completion of the study programme;
 - the recommended study plan and course information sheets;
 - a description of the study programme and the internal evaluation report on the fulfilment of the standards for the study programme;
 - the composition of the Study Programme Board, the scientific/artistic-pedagogical characteristics of the guarantors and co-guarantors, and the characteristics of the outputs of creative activity to the required extent;
 - decisions and minutes of meetings of the relevant bodies ensuring the quality of studies;
 - regulations valid and in force for studies in the English language.
- (6) The assessment of students within individual courses shall correspond to the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) and shall be carried out by grading according to the classification scale A to FX.
- (7) If a student is unsuccessful in an examination, he or she shall be entitled to two resit attempts. If a student does not complete an enrolled course in a given academic year, he or she may re-enrol in it once, while being entitled to one
- дистанційно; голову комісії призначають з числа її членів спільно Ректор УжНУ та Декан ЮР УК; деталі організації державного іспиту узгоджуються на кожний академічний рік.
- (5) Обидва факультети оприлюднюють на своїх вебсайтах інформацію про освітню програму щонайменше англійською мовою, при цьому публікуються щонайменше такі відомості:
- інформація про акредитацію освітньої програми та присвоєний ступінь;
 - профіль випускника;
 - умови завершення освітньої програми;
 - рекомендовані навчальні плани та інформаційні листи дисциплін;
 - опис освітньої програми та внутрішній звіт про оцінювання виконання стандартів освітньої програми;
 - склад Ради освітньої програми, науково/мистецько-педагогічні характеристики гарантів та співгарантів, а також характеристики результатів творчої діяльності у необхідному обсязі;
 - рішення та протоколи засідань відповідних органів, що забезпечують якість навчання;
 - нормативні акти, чинні та діючі для навчання англійською мовою.
- (6) Оцінювання студентів у межах окремих дисциплін відповідає Європейській системі трансферу кредитів (ECTS) і здійснюється шляхом виставлення оцінок за шкалою від А до FX..
- (7) Якщо студент не склав іспит, він має право на два повторні складання. Якщо студент не завершив вивчення записаної дисципліни у відповідному академічному році, він може повторно записатися на неї ще один раз, при цьому має право на одну основну та дві повторні спроби складання іспиту.
- (8) ЮФ УК та ЮФ УжНУ зобов'язуються забезпечити студентам спільної освітньої програми такі ж умови навчання та

študijných programoch.

- (9) PraF UK a PraF UŽNU potvrdzujú, že zabezpečia, aby sa študenti so špecifickými potrebami mohli zúčastňovať akademického a spoločenského života akademickej obce.
- (10) Zápis na štúdium, zápis do ďalšej časti štúdia a zápis na štúdium po prerušení štúdia, hodnotenie výsledkov štúdia sa evidujú v oboch informačných systémoch univerzít. Na tento účel si príslušné oddelenia fakúlt vymieňajú potrebné informácie. Dekani fakúlt určia príslušné oddelenia zodpovedné za evidenciu štúdia študentov a oznámia to druhej zmluvnej strane. Dekani môžu spoločne prijať vykonávaciu dohodu o podrobnostiach o evidencii štúdia študentov.

regular and two resit examination attempts.

- (8) PraF UK and PraF UŽNU undertake to provide students of the joint study programme with the same study conditions and infrastructure as those provided to students in other study programmes.
- (9) PraF UK and PraF UŽNU confirm that they shall ensure that students with specific needs are able to participate in the academic and social life of the academic community.
- (10) Enrolment in studies, enrolment in the next part of studies, and enrolment after interruption of studies, as well as the assessment of study results, shall be recorded in the information systems of both universities. For this purpose, the relevant departments of the faculties shall exchange the necessary information. The Deans of the faculties shall designate the relevant departments responsible for recording the study of students and shall notify the other Contracting Party thereof. The Deans may jointly adopt an implementing agreement on the details of recording the study of students.

інфраструктуру, як і студентам інших освітніх програм.

- (9) ЮФ УК та ЮФ УжНУ підтверджують, що забезпечать можливість студентам з особливими потребами брати участь в академічному та суспільному житті академічної спільноти.
- (10) Зарахування на навчання, переведення на наступний етап навчання та поновлення на навчання після його переривання, а також оцінювання результатів навчання обліковуються в інформаційних системах обох університетів. З цією метою відповідні підрозділи факультетів обмінюються необхідною інформацією. Декани факультетів визначають відповідні підрозділи, відповідальні за облік навчання студентів, і повідомляють про це іншу Сторону договору. Декани можуть спільно укласти виконавчу угоду щодо деталей обліку навчання студентів.

Článok V
Akademický titul

Absolventom spoločného študijného programu prizná PraF UK a PraF UŽNU akademický titul "bakalár" v skratke „Bc.“.

Article V
Academic Degree

Graduates of the joint study programme shall be awarded by PraF UK and PraF UŽNU the academic degree "Bachelor" (abbreviated as "Bc.").

Стаття V
Академічний ступінь

Випусникам спільної освітньої програми ЮФ УК та ЮФ УжНУ присвоюють академічний ступінь «бакалавр» (скорочено «Bc.»).

Článok VI

Doklady o štúdiu a doklady o absolvovaní štúdia

- (1) Dokladmi o štúdiu spoločného študijného programu sú:
 - a) preukaz študenta, ktorý vydá osobitne PraF UK a osobitne PraF UŽNU.
 - b) výpis výsledkov štúdia, ktorý môže vydať osobitne PraF UK alebo PraF UŽNU, a to aj za časť štúdia realizovanej druhou fakultou.
- (2) Univerzity vydajú spoločne v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky a Ukrajiny absolventovi študijného programu nasledujúce doklady o absolvovaní štúdia spoločného študijného programu:
 - a) vysokoškolský diplom,
 - b) vysvedčenie o štátnej skúške (ktorého požiadavky na vydanie sú stanovené slovenskou zmluvnou stranou v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky a neodporujú normatívno-právnym aktom Ukrajiny) a
 - c) dodatok k diplomu.
- (3) Doklady o absolvovaní štúdia sa vydávajú v kombinácii slovenského jazyka, ukrajinského jazyka a anglického jazyka, pričom sa zachováva takéto poradie. Doklady o absolvovaní štúdia budú vyhotovené tak, aby boli zachované nasledujúce grafické a obsahové náležitosti:
 - a) diplom obsahuje štátny znak Slovenskej republiky a Ukrajiny, pričom oba štátne znaky sú rovnako vysoké a zobrazené podľa rovnakých grafických pravidiel, pričom štátny znak Slovenskej republiky sa nachádza vľavo od štátneho znaku Ukrajiny;
 - b) vysokoškolský diplom a vysvedčenie o štátnej skúške obsahujú označenie „Slovenská republika“ a „Ukrajina“, pričom text „Slovenská republika“ sa uvádza ako prvý;
 - c) vysokoškolský diplom obsahuje logá oboch

Article VI

Documents on Studies and Documents on Completion of Studies

- (1) The documents on studies of the joint study programme shall be:
 - a) a student identification card, to be issued separately by PraF UK and separately by PraF UŽNU.
 - b) a transcript of records, which may be issued separately by PraF UK or PraF UŽNU, including for the part of the studies carried out by the other faculty.
- (2) The universities shall jointly, in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic and Ukraine, issue to a graduate of the study programme the following documents on completion of the joint study programme:
 - a) a higher education diploma,
 - b) a state examination certificate (the requirements for which are established by the Slovak Party in accordance with the legislation of the Slovak Republic and do not conflict with the normative legal acts of Ukraine); and
 - c) a diploma supplement.
- (3) The documents on completion of studies shall be issued in a combination of the Slovak language, the Ukrainian language and the English language, while maintaining this order. The documents on completion of studies shall be prepared in such a way as to preserve the following graphic and content requirements:
 - a) the diploma shall contain the state emblems of the Slovak Republic and Ukraine, both emblems being of equal height and displayed in accordance with the same graphic rules, with the state emblem of the Slovak Republic placed to the left of the state emblem of Ukraine;
 - b) the higher education diploma and the certificate of the state examination shall contain the designations “Slovak Republic”

Стаття VI

Документи про навчання та документи про завершення навчання

- (1) Документами про навчання за спільною освітньою програмою є:
 - a) студентський квиток, який видається окремо ЮФ УК та окремо ЮФ УжНУ;
 - b) витяг з результатів навчання, який може видаватися окремо ЮФ УК або ЮФ УжНУ, у тому числі за частину навчання, реалізовану іншим факультетом.
- (2) Університети спільно, відповідно до нормативно-правових актів Словацької Республіки та України, видають випускникові освітньої програми такі документи про завершення навчання за спільною освітньою програмою:
 - a) диплом про вищу освіту,
 - b) свідоцтво про складання державного іспиту (вимоги щодо видачі якого встановлені словацькою Стороною відповідно до законодавства Словацької Республіки та не суперечать нормативно-правовим актам України);
 - c) додаток до диплома.
- (3) Документи про завершення навчання видаються у поєднанні словацької, української та англійської мов із дотриманням саме такої послідовності. Документи про завершення навчання оформлюються таким чином, щоб були дотримані такі графічні та змістовні вимоги:
 - a) диплом містить державні герби Словацької Республіки та України, причому обидва герби мають однакову висоту та відображаються за однаковими графічними правилами, при цьому державний герб Словацької Республіки розміщується ліворуч від державного герба України;
 - b) диплом про вищу освіту та свідоцтво про складання державного іспиту містять позначення «Словацька Республіка» та

- univerzít, pričom logá sú rovnako veľké a zobrazené podľa rovnakých grafických pravidiel, pričom logo UK sa uvádza buď vľavo od loga UŽNU alebo nad logom UŽNU; to isté platí, ak logo obsahuje aj iný doklad o absolvovaní štúdia;
- d) doklady o absolvovaní štúdia obsahujú odkazy na právne predpisy, na základe ktorých sú vydávané, pričom právne predpisy Slovenskej republiky sa uvádzajú ako prvé;
- e) vysokoškolský diplom obsahuje podpisy rektorov a dekanov oboch univerzít a fakúlt, pričom podpis rektora UK je vľavo alebo nad podpisom rektora UŽNU a podpis dekana PraF UK je vľavo alebo nad podpisom dekana PraF UŽNU; to isté poradie sa zachováva pri podpisoch iných funkcionárov univerzít a fakúlt na ďalších dokladoch o absolvovaní štúdia.
- (4) Doklady podľa ods. 2 vydávajú študentom zmluvné strany spoločne spravidla na slávnostnom promočnom akte.
- (5) Podrobnosti o vzhľade diplomu a priebehu promočného aktu môže ustanoviť protokol uzatvorený rektormi univerzít.
- and “Ukraine”, with the text “Slovak Republic” stated first;
- c) the higher education diploma shall contain the logos of both universities, the logos being of equal size and displayed according to the same graphic rules, with the logo of UK placed either to the left of the logo of UŽNU or above the logo of UŽNU; the same shall apply where any other document on completion of studies also contains a logo;
- d) the documents on completion of studies shall contain references to the legal regulations on the basis of which they are issued, with the legal regulations of the Slovak Republic stated first;
- e) the higher education diploma shall contain the signatures of the Rectors of both universities and the Deans of both faculties, with the signature of the Rector of UK placed to the left of or above the signature of the Rector of UŽNU, and the signature of the Dean of PraF UK placed to the left of or above the signature of the Dean of PraF UŽNU; the same order shall be maintained for the signatures of other officials of the universities and faculties on other documents on completion of studies.
- (4) The documents pursuant to paragraph 2 shall be issued to students jointly by the Contracting Parties, as a rule, at a ceremonial graduation act.
- (5) Details regarding the form of the diploma and the course of the graduation ceremony may be stipulated by a protocol concluded by the rectors of the universities.
- «Україна», причому текст «Словацька Республіка» зазначається першим;
- с) диплом про вищу освіту містить логотипи обох університетів, причому логотипи мають однаковий розмір і відображаються за однаковими графічними правилами, причому логотип УК розміщується або ліворуч від логотипа УжНУ, або над логотипом УжНУ; те саме застосовується, якщо логотип міститься і в іншому документі про завершення навчання;
- д) документи про завершення навчання містять посилання на нормативно-правові акти, на підставі яких вони видаються, причому нормативно-правові акти Словацької Республіки зазначаються першими;
- е) диплом про вищу освіту містить підписи ректорів і деканів обох університетів та факультетів, причому підпис ректора УК розміщується ліворуч або над підписом ректора УжНУ, а підпис декана ЮФ УК — ліворуч або над підписом декана ЮФ УжНУ; той самий порядок зберігається для підписів інших посадових осіб університетів і факультетів на інших документах про завершення навчання.
- (4) Документи відповідно до пункту 2 видаються студентам Сторонами договору спільно, як правило, під час урочистої церемонії вручення дипломів.
- (5) Деталі щодо форми диплома та проведення церемонії вручення дипломів можуть бути визначені протоколом, укладеним ректорами університетів.

Článok VII

Akademické práva a povinnosti študentov

- (1) Rozhodovanie o akademických právach a povinnostiach študentov (napr. sťažnosti, disciplinárne priestupky študentov, plagiatorstvo, vylúčenie zo štúdia z dôvodu nesplnenia podmienok študijného programu) sa počas plnenia študijných povinností riadia právnymi predpismi a vnútornými predpismi tej zmluvnej strany, na pôde ktorej sa realizuje výučbová činnosť, s ktorou priamo súvisí skutočnosť, ktorá je predmetom rozhodovania. Ak v prípade disciplinárneho konania nemožno podľa predchádzajúcej vety určiť, ktoré vnútorné predpisy sa majú použiť, použijú sa vnútorné predpisy tej zmluvnej strany, na akademickej pôde ktorej sa študent dopustil konania, alebo ktorej vnútorné predpisy svojim konaním porušil. Ak nemožno fakultu takto určiť, postupuje sa podľa predpisov PraF UK. Rozhodnutie vydá dekan tej fakulty, podľa predpisov ktorej sa postupuje. PraF UK a PraF UŽNU sa budú vždy informovať o začatí disciplinárneho konania voči študentovi študijného programu „právo a medzinárodné právo“.
- (2) Pokiaľ ide o previnenia proti akademickej etike, ktoré sú disciplinárnym priestupkom podľa predpisov UK a nie sú disciplinárnym priestupkom podľa predpisov UŽNU, prerokujú sa vždy podľa predpisov UK pred orgánmi PraF UK.
- (3) UŽNU a UK poskytujú študentom ubytovanie v študentských domovoch podľa svojich kapacitných možností. Študenti môžu požiadať o ubytovanie v študentských domovoch v súlade s podmienkami stanovenými príslušnými univerzitami. Poskytovanie štipendií a inej finančnej podpory študentom sa uskutočňuje v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi štátov sídla zmluvných strán a ich vnútornými predpismi. Zo strany Slovenskej

Article VII

Academic Rights and Obligations of Students

- (1) Decision-making regarding the academic rights and obligations of students (e.g. complaints, disciplinary offences of students, plagiarism, expulsion from studies due to failure to meet the conditions of the study programme) shall, during the fulfilment of study obligations, be governed by the legal regulations and internal regulations of the Contracting Party on whose premises the teaching activity directly related to the matter subject to decision-making is carried out. If, in the case of disciplinary proceedings, it is not possible to determine, in accordance with the preceding sentence, which internal regulations are to be applied, the internal regulations of the Contracting Party on whose academic premises the student committed the act, or whose internal regulations were violated by the student's conduct, shall apply. If the faculty cannot be determined in this manner, the regulations of PraF UK shall apply. The decision shall be issued by the Dean of the faculty whose regulations are applied. PraF UK and PraF UŽNU shall always inform each other of the initiation of disciplinary proceedings against a student of the study programme "Law and International Law".
- (2) With regard to breaches of academic ethics that constitute a disciplinary offence under the regulations of UK and do not constitute a disciplinary offence under the regulations of UŽNU, such matters shall always be considered in accordance with the regulations of UK before the bodies of PraF UK.
- (3) UŽNU and UK shall provide students with accommodation in student dormitories of subject to their capacity constraints. Students may apply for accommodation in student dormitories in accordance with the conditions laid down by the respective universities. The provision of scholarships and other financial support to students shall be carried out in

Стаття VII

Академічні права та обов'язки студентів

- (1) Рішення щодо академічних прав та обов'язків студентів (наприклад, скарги, дисциплінарні правопорушення студентів, плагіат, відрахування з навчання у зв'язку з невиконанням вимог освітньої програми) під час виконання навчальних обов'язків регулюються нормативно-правовими актами та внутрішніми нормативними актами тієї Сторони договору, на території якої здійснюється освітня діяльність, безпосередньо пов'язана з обставиною, що є предметом прийняття рішення. Якщо у випадку дисциплінарного провадження неможливо відповідно до попереднього речення визначити, які внутрішні нормативні акти слід застосовувати, застосовуються внутрішні нормативні акти тієї Сторони договору, на академічній території якої студент вчинив дію або бездіяльність, або внутрішні нормативні акти якої він порушив своєю поведінкою. Якщо таким чином неможливо визначити факультет, застосовуються нормативні акти ЮФ УК. Рішення приймає декан того факультету, відповідно до нормативних актів якого здійснюється розгляд. ЮФ УК або ЮФ УжНУ завжди інформують один одного про початок дисциплінарного провадження щодо студента освітньої програми «Право та міжнародне право».
- (2) Щодо порушень академічної етики, які є дисциплінарним правопорушенням відповідно до нормативних актів УК і не є дисциплінарним правопорушенням відповідно до нормативних актів УжНУ, такі порушення завжди розглядаються відповідно до нормативних актів УК органами PraF UK.
- (3) УжНУ та УК надають студентам проживання, залежно від своїх можливостей, у студентських гуртожитках. Студенти можуть подати заяву на проживання у гуртожитках відповідно до умов, встановлених відповідними університетами. Надання стипендій та іншої фінансової підтримки студентам здійснюється відповідно

republiky PraF UK poskytuje študentom štipendiá (najmä motivačné) v súlade s predpismi platnými pre túto fakultu.

Zo strany Ukrajiny PraF UŽNU nedisponuje samostatnými právomocami na priznávanie a vyplácanie štipendií. Na UŽNU sa priznávanie a vyplácanie akýchkoľvek štipendií uskutočňuje centralizovane na úrovni univerzity a riadi sa výlučne platnými právnymi predpismi Ukrajiny, a to nasledovne:

- priznávanie a vyplácanie prospechových a iných druhov štipendií sa uskutočňuje podľa Uznesenia Kabinetu ministrov Ukrajiny č. 882 v platnom znení;
- poskytovanie sociálnych štipendií (s vymedzením kategórií osôb a podmienok ich nároku) upravuje Uznesenie Kabinetu ministrov Ukrajiny č. 1045 v platnom znení.

Akékoľvek spoločné motivačné štipendiá môžu byť poskytnuté na základe osobitnej dohody zmluvných strán (s rovnakým rozdelením platieb, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak) výlučne v rozsahu a spôsobom, ktorý nie je v rozpore s vyššie uvedenými uzneseniami Kabinetu ministrov Ukrajiny.

- (4) V prípade študentských mobilít sa postupuje pri uznávaní a započítaní kreditov alebo predmetov podľa predpisov tej z fakúlt, ktorá študenta na zahraničný pobyt vyšle. Fakulta môže uznať iba tie predmety alebo kredity vo vzťahu k tým predmetom, ktoré zabezpečuje; v súvislosti s predmetmi zabezpečovanými spoločne sa vyžaduje súhlas druhej z fakúlt.

accordance with the generally binding legal regulations of the states in which the Parties are established, as well as with their internal regulations. On the part of the Slovak Republic, the PraF UK shall provide students with scholarships (in particular merit-based scholarships) in accordance with the regulations applicable to that faculty.

On the part of Ukraine, the PraF UŽNU does not possess independent powers to award and disburse scholarships. At UŽNU, the award and payment of any scholarships is centralised at the university level and governed exclusively by the applicable legislation of Ukraine, as follows:

- the award and payment of merit-based and other types of scholarships shall be carried out in accordance with Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 882, as amended;
- the provision of social scholarships (including the definition of eligible categories of persons and the conditions of entitlement) shall be governed by Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 1045, as amended.

Any joint merit-based scholarships may be granted on the basis of a separate agreement between the Parties (with equal sharing of payments, unless the Parties agree otherwise), exclusively within the scope and in a manner that is not contrary to the above-mentioned Resolutions of the Cabinet of Ministers of Ukraine.

- (4) In the case of student mobility, the recognition and transfer of credits or courses shall be carried out in accordance with the regulations of the faculty that sends the student abroad. A faculty may recognize only those courses or credits in relation to those courses that it provides; in relation to courses provided jointly, the consent of the other faculty shall be required.

до загальнообов'язкових нормативно-правових актів держав місцезнаходження Сторін та їхніх внутрішніх правил. Зі сторони Словацької Республіки ЮФ УК надає студентам стипендії (зокрема заохочувальні) відповідно до нормативних актів, чинних для цього факультету.

Зі сторони України ЮФ УжНУ не наділений самостійними повноваженнями щодо призначення та виплати стипендій. В УжНУ призначення та виплата будь-яких стипендій здійснюється централізовано на рівні Університету та регулюється виключно чинним законодавством України, а саме:

- призначення і виплата академічних та інших видів стипендій здійснюється відповідно до Постанови Кабінету Міністрів України № 882 у чинній редакції;
- надання соціальних стипендій (із визначенням категорій осіб та умов їх отримання) регулюється Постановою Кабінету Міністрів України № 1045 у чинній редакції.

Будь-які спільні заохочувальні стипендії можуть надаватися на підставі окремої домовленості Сторін (з розподілом виплат порівну, якщо Сторони не домовляться інакше) виключно в межах та у спосіб, що не суперечать зазначеним вище постановам Кабінету Міністрів України.

- (4) У випадку студентської мобільності визнання та зарахування кредитів або навчальних дисциплін здійснюється відповідно до нормативних актів того факультету, який направляє студента на закордонне навчання. Факультет може визнати лише ті дисципліни або кредити щодо цих дисциплін, які він забезпечує; щодо дисциплін, що забезпечуються спільно, необхідна згода іншого факультету.

Článok VIII

Použitie vnútorných predpisov zmluvných strán a pôsobnosť orgánov univerzít a fakúlt

- (1) Akreditácia spoločného študijného programu podlieha schváleniu orgánov oboch univerzít, pričom orgány PraF UK a UK posúdia poskytovanie študijného programu v študijnom odbore 30. právo a orgány PraF UŽNU a UŽNU posúdia poskytovanie študijného programu v študijnom odbore D9 Medzinárodné právo (prvý bakalársky stupeň) v súlade so Štandardom vysokoškolského vzdelávania Ukrajiny pre tento študijný odbor a na základe platného rozhodnutia o akreditácii vzdelávacieho programu (Certifikát o akreditácii č. 16402 zo dňa 24. 06. 2025).
- (2) Zmluvné strany sa navzájom bezodkladne informujú o rozhodnutiach orgánov prijímajúcich rozhodnutia o akreditácii a o zabezpečovaní kvality vysokoškolského štúdia.
- (3) Na účely zabezpečenia organizácie štúdia a zabezpečovania jeho kvality sa zriadi Rada študijného programu, ktorú na účely vnútorného systému kvality vysokoškolského štúdia vymenuje dekan PraF UK, pričom garanta a spolugarantov za PraF UŽNU navrhne dekan PraF UŽNU. Rada študijného programu má najmenej osem členov, z toho:
 - a) jeden garant a dvaja spolugaranti za PraF UK;
 - b) jeden garant a dvaja spolugaranti za PraF UŽNU;
 - c) aspoň jeden zástupca študentov;
 - d) aspoň jeden zástupca externého prostredia;
 - e) prípadne ďalší členovia z akademického prostredia.
- (4) Rokovacím jazykom Rady študijného programu podľa tejto dohody je angličtina a príslušné dokumenty a zápisnice sa vyhotovujú v anglickom jazyku.
- (5) Na študentov spoločného študijného programu

Article VIII

Applicability of the Internal Regulations of the Contracting Parties and Competence of the Bodies of the Universities and Faculties

- (1) The accreditation of the joint study programme shall be subject to approval by the competent bodies of both universities, whereby the bodies of PraF UK and UK shall assess the delivery of the study programme in the field of study 30. Law, and the bodies of PraF UŽNU and UŽNU shall assess the provision of the study programme in the field of study D9 International Law [first-cycle (Bachelor's) degree level] in accordance with the Higher Education Standard of Ukraine for this field of study and on the basis of a valid decision on the accreditation of the educational programme (Certificate of Accreditation No. 16402 of 24 June 2025).
- (2) The Contracting Parties shall inform each other without undue delay of decisions of the bodies making decisions on accreditation and on the quality assurance of higher education.
- (3) For the purpose of ensuring the organization of studies and the assurance of their quality, a Study Programme Board shall be established, which shall be appointed, for the purposes of the internal quality assurance system of higher education, by the Dean of PraF UK, while the guarantor and co-guarantors for PraF UŽNU shall be proposed by the Dean of PraF UŽNU. The Study Programme Board shall have at least eight members, including:
 - a) one guarantor and two co-guarantors for PraF UK;
 - b) one guarantor and two co-guarantors for PraF UŽNU;
 - c) at least one student representative;
 - d) at least one representative of the external environment;
 - e) where appropriate, other members from the academic community.
- (4) The working language of the Study Programme

Стаття VIII

Застосування внутрішніх нормативних актів Сторін договору та компетенція органів університетів і факультетів

- (1) Акредитація спільної освітньої програми підлягає затвердженню органами обох університетів, при цьому органи ЮФ УК та УК оцінюють реалізацію освітньої програми у галузі знань 30. Право, а органи ЮФ УжНУ та УжНУ оцінюють реалізацію освітньої програми у галузі знань D9 Міжнародне право (перший бакалаврський рівень) відповідно до Стандарту вищої освіти України для цієї галузі знань та на підставі чинного рішення про акредитацію освітньої програми (Сертифікат про акредитацію № 16402 від 24.06.2025).
- (2) Сторони договору невідкладно інформують одна одну про рішення органів, що приймають рішення щодо акредитації та забезпечення якості вищої освіти.
- (3) З метою забезпечення організації навчання та його якості створюється Рада освітньої програми, яку для цілей внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти призначає декан ЮФ УК, при цьому гаранта та співгарантів від ЮФ УжНУ пропонує декан ЮФ УжНУ. Рада освітньої програми складається щонайменше з восьми членів, з яких:
 - a) один гарант та два співгаранти від ЮФ УК;
 - b) один гарант та два співгаранти від ЮФ УжНУ;
 - c) щонайменше один представник студентів;
 - d) щонайменше один представник зовнішнього середовища;
 - e) за потреби інші члени з академічного середовища.
- (4) Робочою мовою Ради освітньої програми відповідно до цієї Угоди є англійська мова, а відповідні документи та протоколи складаються англійською мовою.
- (5) На студентів спільної освітньої програми поширюються внутрішні нормативні акти, чинні

sa vzťahujú vnútorné predpisy platné na UŽNU, PraFUŽNU, UK a PraF UK. Pri rozhodovaní o konkrétnych právach a povinnostiach sa vychádza z vnútorného predpisu tej fakulty, s ktorou je spojený príslušný úkon, spáchanie disciplinárneho priestupku, vznik škody, plnenie povinnosti zo strany fakulty alebo študenta (pričom pre ukrajinskú zmluvnú stranu sa uplatňujú predovšetkým celouniverzitné vnútorné predpisy UŽNU). Ak nemožno fakultu takto určiť, postupuje sa podľa predpisov PraF UK. Kolízia vnútorných predpisov v ostatných prípadoch môže byť riešená dohodou zmluvných strán.

- (6) Rozhodnutia o právach a povinnostiach študentov, ako aj zápisnice z príslušných zasadnutí rozhodujúcich o právach a povinnostiach študentov, sa vydávajú a vyhotovujú vždy aj v anglickom jazyku. Rovnako, podania týkajúce sa práv a povinností študentov predkladajú študenti v anglickom jazyku.
- (7) Rokovacím jazykom disciplinárnej komisie pre študentov je angličtina; od tohto možno upustiť, ak je prerokovávaný pred orgánmi PraF UK disciplinárny priestupok študenta, ktorý je občanom Slovenskej republiky alebo ovláda slovenský jazyk alebo ak je prerokovávaný pred orgánmi PraF UŽNU disciplinárny priestupok študenta, ktorý je občanom Ukrajiny alebo ovláda ukrajinský jazyk.
- (8) Harmonogram akademického roka a činnosť študijného oddelenia sa riadia predpismi tej z univerzít, v priestoroch ktorej sa uskutočňuje výučba v príslušnom roku.

Board under this Agreement shall be English, and the relevant documents and minutes shall be prepared in the English language.

- (5) The internal regulations applicable at UŽNU, PraF UŽNU, UK and PraF UK shall apply to students of the joint study programme. When deciding on specific rights and obligations, the internal regulation of the faculty to which the relevant act, the commission of a disciplinary offence, the occurrence of damage, or the fulfilment of an obligation by the faculty or the student is connected shall apply. If the faculty cannot be determined in this manner, the regulations of PraF UK shall apply (with respect to the Ukrainian Party, the university-wide internal regulations of UŽNU shall apply in particular). Conflicts between internal regulations in other cases may be resolved by agreement of the Contracting Parties.
- (6) Decisions on the rights and obligations of students, as well as minutes of the relevant meetings deciding on the rights and obligations of students, shall always also be issued and prepared in English. Likewise, submissions concerning the rights and obligations of students shall be submitted by students in the English language.
- (7) The working language of the disciplinary committee for students shall be English; this may be waived if a disciplinary offence of a student who is a citizen of the Slovak Republic or has command of the Slovak language is considered before the bodies of PraF UK, or if a disciplinary offence of a student who is a citizen of Ukraine or has command of the Ukrainian language is considered before the bodies of PraF UŽNU.
- (8) The academic year schedule and the activities of the study department shall be governed by the regulations of the university on whose premises teaching is carried out in the respective year.

в УжНУ, ЮФ УжНУ, УК та ЮФ УК. При прийнятті рішень щодо конкретних прав і обов'язків застосовується внутрішній нормативний акт того університету або факультету, з яким пов'язана відповідна дія, вчинення дисциплінарного правопорушення, заподіяння шкоди або виконання обов'язку з боку закладу освіти чи студента (при цьому для української Сторони застосовуються насамперед загальноуніверситетські нормативні акти УжНУ).

Якщо таким чином неможливо визначити приналежність до конкретного університету чи факультету, застосовуються нормативні акти ЮФ УК. Колізії внутрішніх нормативних актів в інших випадках можуть вирішуватися за домовленістю Сторін договору.

- (6) Рішення щодо прав і обов'язків студентів, а також протоколи відповідних засідань, на яких приймаються рішення щодо прав і обов'язків студентів, завжди видаються та складаються також англійською мовою. Так само заяви щодо прав і обов'язків студентів подаються студентами англійською мовою.
- (7) Робочою мовою дисциплінарної комісії для студентів є англійська мова; від цього може бути відступлено, якщо перед органами ЮФ УК розглядається дисциплінарне правопорушення студента, який є громадянином Словацької Республіки або володіє словацькою мовою, або якщо перед органами ЮФ УжНУ розглядається дисциплінарне правопорушення студента, який є громадянином України або володіє українською мовою.
- (8) Розклад академічного року та діяльність навчального відділу регулюються нормативними актами того університету, на базі якого здійснюється навчання у відповідному році.

Článok IX

Сúčinnosť zmluvných strán

- (1) Zmluvné strany sú povinné poskytnúť si vzájomnú súčinnosť pri príprave, zabezpečení a realizácii všetkých aspektov spoločného študijného programu a všetky vzniknuté problémy budú ihneď riešiť dohodou zmluvných strán na účely zabezpečenia kvality výučbovej činnosti.
- (2) V prípade, že vzniknú náklady na zabezpečenie spoločného študijného programu, ktoré nie sú upravené v tejto dohode, budú ich zmluvné strany znášať rovným dielom; v odôvodnených prípadoch sa zmluvné strany môžu dohodnúť, že sa delia v pomere vynaložených skutočných nákladov.
- (3) Školné a poplatky spojené so štúdiom v spoločnom študijnom programe si zmluvné strany delia tiež rovným dielom; v odôvodnených prípadoch sa zmluvné strany môžu dohodnúť, že sa delia v pomere vynaložených skutočných nákladov. Pokiaľ poplatok slúži len na úhradu materiálnych nákladov spojených s príslušným úkonom, poplatok si v plnej výške ponecháva tá zmluvná strana, ktorá úkon uskutočnila; uvedené sa nevzťahuje na poplatok za prijímacie konanie. Príslušnú časť školného a poplatkov patriacu PraF UK platí študent priamo PraF UK. Príslušnú časť školného a poplatkov patriacu PraF UŽNU platí študent priamo PraF UŽNU.
- (4) Činnosť študijného oddelenia na účely spoločného študijného programu zabezpečuje v prvom, štvrtom roku a ďalšom roku štúdia študenta prioritne PraF UŽNU a v druhom a treťom roku štúdia študenta prioritne PraF UK.

Article IX

Cooperation between the Contracting Parties

- (1) The Contracting Parties shall be obliged to provide each other with all necessary cooperation in the preparation, delivery and implementation of all aspects of the joint study programme, and any problems that arise shall be resolved immediately by agreement of the Contracting Parties for the purpose of ensuring the quality of teaching activities.
- (2) In the event that costs arise in connection with the delivery of the joint study programme which are not regulated by this Agreement, they shall be borne by the Contracting Parties in equal shares; in justified cases, the Contracting Parties may agree that such costs shall be shared in proportion to the actual costs incurred.
- (3) Tuition fees and other study-related fees in the joint study programme shall also be shared by the Contracting Parties in equal shares; in justified cases, the Contracting Parties may agree that such fees shall be shared in proportion to the actual costs incurred. If a fee serves solely to cover material costs associated with the respective act, such fee shall be retained in full by the Contracting Party that performed the act; this shall not apply to the admission fee. The relevant part of tuition fees and other fees attributable to PraF UK shall be paid by the student directly to PraF UK. The relevant part of tuition fees and fees attributable to PraF UŽNU shall be paid by the student directly to PraF UŽNU.
- (4) The activities of the study department for the purposes of the joint study programme shall be primarily ensured by PraF UŽNU in the first, fourth and any additional year of the student's study, and by PraF UK in the second and third year of the student's study.

Стаття IX

Взаємодія Сторін договору

- (1) Сторони договору зобов'язані надавати одна одній взаємну співпрацю при підготовці, забезпеченні та реалізації всіх аспектів спільної освітньої програми, а всі виниклі проблеми негайно вирішуються за домовленістю Сторін договору з метою забезпечення якості освітньої діяльності.
- (2) У разі виникнення витрат, пов'язаних із забезпеченням спільної освітньої програми, які не врегульовані цією Угодою, такі витрати Сторони договору несуть у рівних частках; в обґрунтованих випадках Сторони договору можуть домовитися про їх розподіл пропорційно фактично понесеним витратам.
- (3) Плата за навчання та інші платежі, пов'язані з навчанням за спільною освітньою програмою, також розподіляються між Сторонами договору у рівних частках; в обґрунтованих випадках Сторони договору можуть домовитися про їх розподіл пропорційно фактично понесеним витратам. Якщо платіж призначений виключно для покриття матеріальних витрат, пов'язаних із відповідною дією, такий платіж у повному обсязі залишається у тій Сторони договору, яка здійснила відповідну дію; це не застосовується до плати за вступну процедуру. Відповідну частину плати за навчання та інших платежів, що належить ЮФ УК, студент сплачує безпосередньо ЮФ УК. Відповідну частину плати за навчання та інших платежів, що належить ЮФ УжНУ, студент сплачує безпосередньо ЮФ УжНУ.
- (4) Діяльність навчального відділу з метою забезпечення спільної освітньої програми здійснюється переважно PraF UŽNU у першому, четвертому та наступних роках навчання студента, а у другому та третьому роках навчання студента - переважно ЮФ УК.

Článok X Závěrečné ustanovenia

- (1) Táto dohoda sa uzatvára na dobu do zániku práva zmluvných strán uskutočňovať študijný program „Právo a medzinárodné právo“.
- (2) Otvorenie každého prvého roku štúdia v spoločnom študijnom programe je garantované, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- (3) Počas doby platnosti tejto dohody je možné vykonávať jej zmeny iba formou dodatku k dohode v písomnej forme a na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Vzťahy neupravené touto dohodou, ktoré súvisia so zabezpečením spoločného študijného programu „Právo a medzinárodné právo“, sa zmluvné strany zaväzujú bezodkladne riešiť v dodatkoch k tejto dohode alebo dohodou iným vhodným spôsobom.
- (4) Zmluvné strany môžu dohodu ukončiť len na základe vzájomnej písomnej dohody alebo výpoveďou podľa čl. I ods. 6 tejto dohody.
- (5) Dekani fakúlt môžu uzatvárať vykonávacie dohody na účely uskutočňovania tejto dohody, ak to ustanovuje táto dohoda, alebo sa stanovujú podrobnosti ustanovení tejto dohody, a to na základe a v rozsahu písomného poverenia (splnomocnenia) rektora príslušnej univerzity alebo na základe všeobecne záväzného predpisu alebo vnútorného predpisu univerzity.
- (6) Táto dohoda a vykonávacie dohody majú právnu silu vnútorných predpisov univerzít a fakúlt.
- (7) Dekani, nimi poverení prodekaní a vedúci príslušných pracovísk môžu prijímať spoločné neformálne memorandá, ktorými sa stanovujú riešenia praktických otázok a postupov pri uplatňovaní tejto dohody; tieto memorandá nemajú právnu silu vnútorných predpisov a nemôžu sa nimi stanovovať práva a povinnosti nad rámec obsahu tejto dohody a vnútorných predpisov univerzít a fakúlt.

Article X Final Provisions

- (1) This Agreement is concluded for a period until the termination of the right of the Contracting Parties to provide the study programme “Law and International Law”.
- (2) The opening of each first year of study in the joint study programme is guaranteed, unless the Contracting Parties agree otherwise.
- (3) During the validity of this Agreement, any amendments may be made only in the form of a written addendum to the Agreement and on the basis of mutual agreement of the Contracting Parties. The Contracting Parties undertake to resolve without undue delay, by means of addenda to this Agreement or by agreement in another appropriate manner, any relations not regulated by this Agreement that are related to the provision of the joint study programme “Law and International Law”.
- (4) The Contracting Parties may terminate the Agreement only on the basis of a mutual written agreement or by notice of termination pursuant to Article I(6) of this Agreement.
- (5) The Deans of the faculties may conclude implementing agreements for the purposes of implementing this Agreement, where this Agreement so provides or where details of its provisions are specified, on the basis and within the scope of a written authorization (power of attorney) granted by the Rector of the respective university or on the basis of a generally binding legal regulation or an internal regulation of the university.
- (6) This Agreement and the implementing agreements shall have the legal force of internal regulations of the universities and faculties.
- (7) The Deans, Vice-Deans authorized by them, and heads of the relevant units may adopt joint informal memoranda establishing solutions to practical issues and procedures in the application of this Agreement; such memoranda shall not

Стаття X Прикінцеві положення

- (1) Ця Угода укладається на строк до припинення права Сторін договору здійснювати освітню програму «Право та міжнародне право».
- (2) Відкриття кожного першого року навчання за спільною освітньою програмою гарантується, якщо Сторони договору не домовляться інакше.
- (3) Протягом строку дії цієї Угоди зміни до неї можуть вноситися лише у формі письмового додатка до Угоди та на підставі взаємної згоди Сторін договору. Відносини, не врегульовані цією Угодою, які пов'язані із забезпеченням спільної освітньої програми «Право та міжнародне право», Сторони договору зобов'язуються невідкладно врегулювати шляхом укладення додатків до цієї Угоди або іншим відповідним способом за домовленістю.
- (4) Сторони договору можуть припинити дію Угоди лише на підставі взаємної письмової згоди або шляхом її розірвання відповідно до статті I пункту 6 цієї Угоди.
- (5) Декани факультетів можуть укладати виконавчі угоди з метою реалізації цієї Угоди, якщо це передбачено цією Угодою або якщо встановлюються деталі її положень, на підставі та в межах письмового доручення (уповноваження), наданого ректором відповідного університету, або на підставі загальнообов'язкового нормативно-правового акта чи внутрішнього нормативного акта університету.
- (6) Ця Угода та виконавчі угоди мають юридичну силу внутрішніх нормативних актів університетів і факультетів.
- (7) Декани, уповноважені ними заступники деканів та керівники відповідних підрозділів можуть приймати спільні неформальні меморандуми, якими визначаються рішення щодо практичних питань і процедур застосування цієї Угоди; такі меморандуми не мають юридичної сили внутрішніх нормативних актів і не можуть

- (8) Platnosť dohody končí, ak Slovenská akreditačná agentúra pre vysoké školstvo nariadi zrušenie študijného programu v zmysle § 28 a nasl. zákona č. 269/2018 Z. z. o zabezpečovaní kvality vysokoškolského vzdelávania a o zmene a doplnení zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o zabezpečovaní kvality“), alebo ak dôjde k zrušeniu akreditácie vzdelávacieho programu zo strany Národnej agentúry pre zabezpečenie kvality vysokoškolského vzdelávania (NAQA) na Ukrajine v súlade so Zákonom Ukrajiny „O vysokoškolskom vzdelávaní“ a Nariadením Ministerstva školstva a vedy Ukrajiny č. 686 zo dňa 15. 05. 2024, a to pre nesúlad so Štandardom vysokoškolského vzdelávania Ukrajiny pre odbor 293 Medzinárodné právo.
- (9) V prípade pozastavenia uskutočňovania študijného programu podľa § 27 a nasl. zákona o zabezpečovaní kvality, zmluvné strany neodkladne prijmu opatrenia na odstránenie nedostatkov na účely dosiahnutia a zabezpečenia požadovaných kritérií.
- (10) Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť zverejnením v Centrálnom registri zmlúv; zverejnenie zabezpečí UK.
- (11) Dohoda je vyhotovená v šiestich exemplároch v slovenskom jazyku, ukrajinskom jazyku a v anglickom jazyku, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane tri vyhotovenia.
- have the legal force of internal regulations and may not establish rights and obligations beyond the scope of this Agreement and the internal regulations of the universities and faculties.
- (8) The validity of this Agreement shall terminate if the Slovak Accreditation Agency for Higher Education orders the cancellation of the study programme pursuant to Section 28 et seq. of Act No. 269/2018 Coll. on Quality Assurance in Higher Education and on the Amendment and Supplementation of Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on the Amendment and Supplementation of Certain Acts, as amended (hereinafter referred to as the “Quality Assurance Act”), or if the accreditation of the educational programme is revoked by the National Agency for Higher Education Quality Assurance (NAQA) in Ukraine in accordance with the Law of Ukraine “On Higher Education” and the Regulation of the Ministry of Education and Science of Ukraine No. 686 of 15 May 2024, due to non-compliance with the Higher Education Standard of Ukraine for the field 293 International Law.
- (9) In the event of suspension of the implementation of the study programme pursuant to Section 27 et seq. of the Quality Assurance Act, the Contracting Parties shall, without delay, adopt measures to eliminate deficiencies in order to achieve and ensure the required criteria.
- (10) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall become effective upon its publication in the Central Register of Contracts; such publication shall be ensured by UK.
- (11) This Agreement is executed in six counterparts in the Slovak language, the Ukrainian language and the English language, each of the Contracting Parties receiving three copies.
- встановлювати права та обов'язки понад межі цієї Угоди та внутрішніх нормативних актів університетів і факультетів.
- (8) Строк дії цієї Угоди припиняється, якщо Словацьке акредитаційне агентство з вищої освіти прийме рішення про скасування освітньої програми відповідно до § 28 і наступних положень Закону № 269/2018 З. з. про забезпечення якості вищої освіти та про внесення змін і доповнень до Закону № 343/2015 З. з. про публічні закупівлі та про внесення змін і доповнень до деяких законів у чинній редакції (далі — «Закон про забезпечення якості»), або якщо відбудеться скасування акредитації освітньої програми Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти (NAQA) в Україні відповідно до Закону України «Про вищу освіту» та наказу Міністерства освіти і науки України № 686 від 15 травня 2024 року у зв'язку з невідповідністю Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 293 Міжнародне право.
- (9) У разі призупинення реалізації освітньої програми відповідно до § 27 і наступних положень Закону про забезпечення якості Сторони договору невідкладно вживають заходів для усунення недоліків з метою досягнення та забезпечення встановлених критеріїв.
- (10) Ця Угода набирає чинності з дня її підписання та стає дійсною після її оприлюднення в Центральному реєстрі договорів; оприлюднення забезпечує UK.
- (11) Угода складена у шести примірниках словацькою, українською та англійською мовами, причому кожна зі Сторін договору отримує по три примірники.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú s obsahom dohody oboznámené, porozumeli jej a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

The Contracting Parties declare that they are familiar with the content of this Agreement, have understood it, and, in token of their consent, affix their handwritten signatures.

Сторони договору підтверджують, що ознайомлені зі змістом Угоди, зрозуміли її та на знак згоди підписують її власноруч.

V Užhorode, dňa marca 2026
Za „UžNU“:

In Uzhorod, on March 2026
For “UžNU”:

В Ужгороді, дата: Березня 2026
За УжНУ:

prof. Volodymyr Ivanovych SMOLANKA, DrSc.
проф. Володимир Іванович СМОЛАНКА, д.м.н.

Za PraF UžNU:

For PraF UžNU:

За ЮФ УжНУ:

prof. Yaroslav Volodymyrovych LAZUR, DrSc.
проф. Ярослав Володимирович ЛАЗУР, д.ю.н.

V Bratislave, dňa marca 2026
Za UK

In Bratislava, on March 2026
For UK

У Братиславі, дата: Березня 2026
За УК:

prof. JUDr. Marek ŠTEVČEK, DrSc.
проф. JUDr. Марек ШТЕВЧЕК, д.н.

Za PraF UK:

For PraF UK:

За ЮФ УК:

prof. JUDr. Eduard BURDA, PhD.
проф. JUDr. Едуард БУРДА, PhD